

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2008)  
**Heft:** 5

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PANORAMA

№ 5 / Août 2008



Pascal Dürr (à gauche) et Serge Droz s'entendent: les Banques suisses ont fait de la sécurité de l'e-banking leur porte-drapeau.

**RAIFFEISEN**

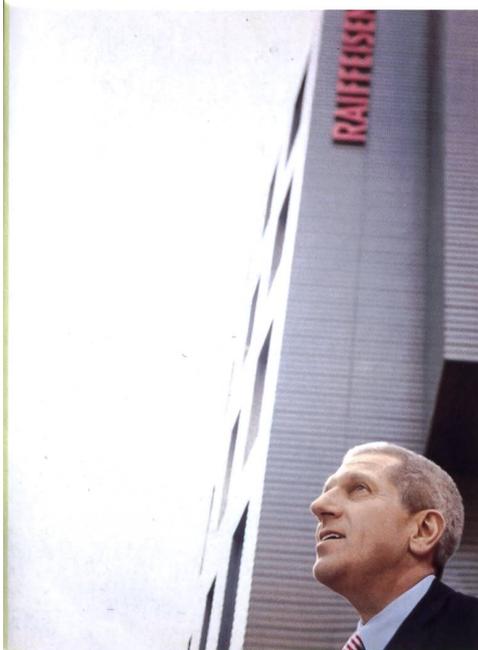


## Plus de professionnalisme pour vos investissements – avec les fonds Raiffeisen.

Les fonds Raiffeisen vous permettent d'investir de manière simple, profitable et diversifiée même de petits montants. N'hésitez pas à consulter votre conseiller Raiffeisen pour le choix du fonds de placement parfaitement adapté à vos besoins, vos objectifs et votre profil de risque.  
[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

**Ouvrons la voie**

**RAIFFEISEN**



Pierin Vincenz,  
président de la direction  
du Groupe Raiffeisen

## La mobilité selon Raiffeisen

**V**ous rappelez-vous qu'il n'y a pas si longtemps, vous n'étiez pas joignable en permanence? Il y a quelques années encore, on prenait rendez-vous et on s'y tenait. On téléphonait à la maison et au bureau. Et les cabines téléphoniques installées aux quatre coins de la ville permettaient de passer les coups de fils urgents.

C'était il y a une éternité, semble-t-il. Aujourd'hui, rien n'est plus naturel que de glisser sa main dans sa poche, en retirer son téléphone mobile et régler toutes ses affaires à tout moment et partout, directement et sans attendre. Avec notre téléphone mobile, nous écoutons la radio, regardons la télévision et accédons au réseau de données international, l'Internet. Les agendas traditionnels ont de toute façon déjà fait leur temps. Le mobile s'est depuis longtemps transformé en ordinateur de poche. Nous communiquons par minimes-sages, plus communément appelés SMS.

Cette tendance n'a épargné aucune génération. Les jeunes bien entendu, mais aussi leurs parents sont enchantés par les avantages de la communication mobile et par les diverses fonctions annexes de leur Natel. Pour résumer, le mobile fait aujourd'hui partie de l'équipement de base de l'homme moderne.

Raiffeisen prend elle aussi part à cette évolution et propose à ses clients des solutions dans ce domaine. Depuis la fin avril 2008, les clients Raiffeisen peuvent recevoir leur code de sécurité e-banking à quatre chiffres par SMS. Ils n'ont plus besoin d'être à la maison pour effectuer leurs opérations bancaires par ordinateur. Ils peuvent le faire n'importe où, sur n'importe quel PC connecté à Internet. Car contrairement à la liste de codes, ils ont toujours leur mobile sur eux. Nos clients gagnent en indépendance sans perdre en sécurité. C'est justement ce qui nous tient à cœur: proposer à nos clients des solutions modernes qui répondent à leur besoin de mobilité sans faire de concessions sur la sécurité. Rappelons que nous sommes la première banque suisse à avoir adopté ce système.

N° 5 / Août 2008

### DOSSIER

4 L'e-banking est sûr

### ARGENT

10 Lire un certificat de caisse de retraite  
13 Une génération forte issue de 1968

### RAIFFEISEN

15 Assemblée des délégués à Flims  
16 Clôture du concours jeunesse à Rapperswil  
20 Sur les traces du bouquetin  
22 Destruction des documents confidentiels  
27 L'euro des graines de stars

### ÉCONOMIE

34 Le sport, nouvel acteur économique  
38 Série PME: Rivella

### MAISON

42 A la maison dans une roulotte

### GENS

48 Quand on aime, on ne compte pas

### POINT FINAL

50 Un air de vallée tessinoise

**IMPRESSUM** | Editeur: Raiffeisen Suisse société coopérative | **Rédaction:** Philippe Thévoz, rédacteur, édition française, Pius Schärli, édition allemande, Lorenza Storni, édition italienne | **Conception, mise en page et préimpression:** Brandl & Schärer AG, 4601 Olten, www.brandl.ch | **Photo de couverture:** Erik Vogelsang | **Adresse de la rédaction:** Raiffeisen Suisse, route de Berne 20, 1010 Lausanne 10, tél. 021 654 04 00, fax 021 654 04 01, panorama@raiffeisen.ch, www.raiffeisen.ch//panorama | **Impression, abonnements et envoi:** Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1, 4552 Derendingen, www.vs-druck.ch | **Mode de parution:** Panorama paraît huit fois par an, 94<sup>e</sup> année; 357 687 ex. en allemand, 73 781 ex. en français, 48 329 ex. en italien | **Régie des annonces:** Axel Springer Schweiz AG, Fachmedien, case postale, 8021 Zurich, tél 043 444 51 07, fax 043 444 51 01, panorama@fachmedien.ch, www.fachmedien.ch | **Conditions d'abonnement:** il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale. Vous pouvez aussi feuilleter (système Livepaper) Panorama sur Internet (www.raiffeisen.ch//livepaper). | **Indications juridiques:** les informations publiées dans ce magazine n'ont aucune valeur promotionnelle et ne représentent pas une recommandation d'achat ou de vente. L'objectif est d'informer. La performance passée ne donne aucune garantie sur les développements futurs. Les concours ne donnent lieu à aucune correspondance. Ce produit est imprimé sur papier UPM Star portant la fleur de l'UE. Pour obtenir ce signe distinctif, les fabricants de papier doivent satisfaire à de sévères exigences en matière d'économie d'énergie, de protection de l'air et de l'eau.



**Sources Mixtes**  
Groupe de produits issu de forêts bien  
gérées et d'autres sources contrôlées.  
www.fsc.org Cert no. IMO-COC-025036  
© 1996 Forest Stewardship Council

**Changements d'adresse:**

À annoncer directement à la Banque Raiffeisen locale

# L'e-banking est sûr

**Pour profiter des avantages pratiques de l'e-banking, vous êtes obligé d'utiliser Internet. Cette solution confortable pour effectuer ses opérations bancaires ne présente aucun risque, à condition toutefois d'appliquer certaines règles simples, d'être vigilant et de protéger son ordinateur.**

Les ordinateurs sont très pratiques, tant dans notre vie privée qu'au travail. Ils nous permettent d'accéder à une très vaste banque de données en plein développement, dans laquelle on trouve, à côté de connaissances fondées, des informations superficielles et des pures inepties. Un monde sans ordinateur et sans réseau permettant l'échange des données est impensable, car sans eux, bien des choses ne pourraient plus du tout fonctionner. De fait, si l'ordinateur était isolé, c'est-à-dire non connecté à Internet ou relié à d'autres ordinateurs, personne n'aurait à craindre des manipulations ou des attaques nuisibles.

Or un ordinateur sans connexion Internet est comme une vie sans loisirs, et donc deux fois moins drôle. Des milliards d'ordinateurs communiquent les uns avec les autres, par câbles, par ondes et par l'intermédiaire de serveurs. Un petit nombre de personnes malintentionnées utilisent cependant l'ordinateur à des fins véreuses, voire criminelles. Lorsque vous «ouvrez la porte» de votre ordinateur, vous devez donc être conscient que vous l'ouvrez à toutes sortes d'individus.

Certains hôtes pénètrent dans votre ordinateur à votre insu. Ils s'installent et demeurent dans votre système même lorsque vous éteignez votre appareil. Les spécialistes estiment que la moitié des ordinateurs domestiques est infectée sous une forme ou une autre.

C'est le prix à payer pour une connexion à Internet et au World Wide Web (www). Grâce à Internet, vous pouvez effectuer vos paiements en ligne en toute simplicité. Finie l'époque où il fallait d'abord aller à la banque retirer de l'argent puis faire ensuite ses différents versements à la poste. Et à ce propos, savez-vous quel type de paiement est le plus sûr? Ce n'est pas l'argent liquide, ni la carte de crédit, ni l'ordre de paiement dûment rempli à la main et envoyé par la poste. «Aujourd'hui, l'e-banking est la façon la plus sûre de virer de l'argent», déclare Pascal Dürr, responsable Distribution à Raiffeisen Suisse à Saint-Gall.

## Soyez sur vos gardes!

Parlons sécurité. Celle-ci commence chez soi. En effet, l'ordinateur du client constitue le maillon faible de la chaîne de connexion qui le relie au serveur de la banque via Internet. «En ce qui concerne la sécurité, les banques suisses ont fait leur devoir», confirme Serge Droz, de la société Switch, à Zurich. Ce constat ne vaut hélas pas pour les utilisateurs naviguant sur Internet. Trop d'entre eux naviguent en toute confiance, sans prendre de précaution et sans avoir installé de protection antivirus ni de pare-feu. A terme, cela revient à se faire hara-kiri, et ce aussi en matière d'e-banking, puisque toutes les attaques connues passent par des ordinateurs personnels infectés. Quiconque navigue sans protection sur Internet, ouvre des e-mails suspects et visite des sites douteux risque,

dans le cas le plus grave, de voir son ordinateur infecté en quelques minutes par des virus, des vers, des chevaux de Troie ou par d'autres types de programme malveillants. Avec pour conséquence que son ordinateur se plante, s'éteint et ne peut plus jamais redémarrer.

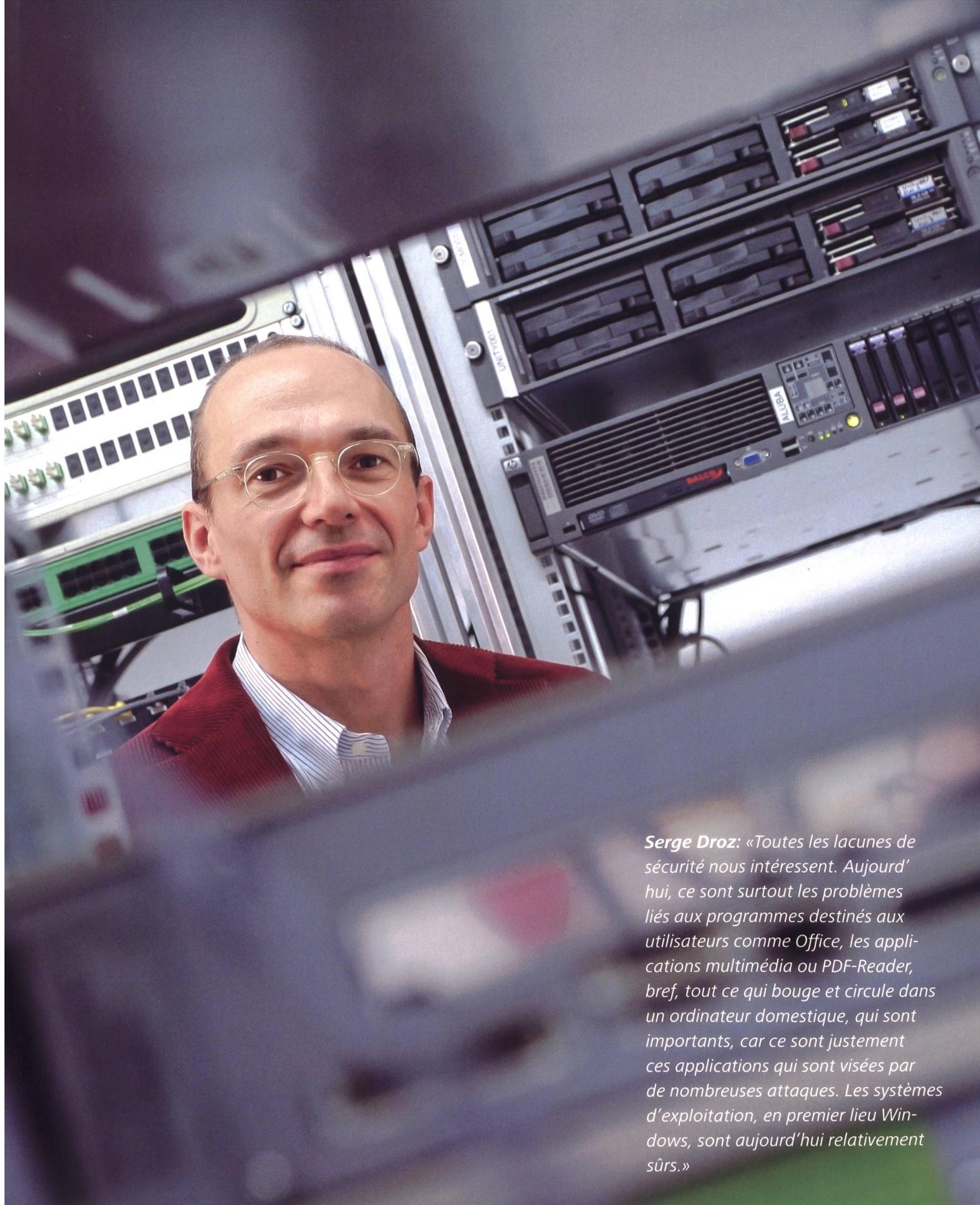
Cela n'aurait pas lieu si les gens faisaient leur vertu ancienne toujours plus menacée d'extinction, à savoir, une saine dose de méfiance, et ce surtout lorsqu'ils utilisent leur ordinateur. Or, c'est exactement le contraire qui se passe, puisque les gens lui font aveuglément confiance, alors que dans d'autres situations, ils sont généralement plus prudents. Ou bien iriez-vous vous promener la nuit avec une grande somme d'argent liquide sur vous dans une ruelle mal éclairée d'un quartier louche? Probablement pas de votre plein gré.

## Pas de sécurité absolue

Revenons à l'e-banking. La Suisse passe non sans raison pour être un refuge sûr pour les fonds de la clientèle. Elle est aussi un élève modèle en ce qui concerne la sécurité de l'e-banking. «Je ne pense pas qu'une attaque directe contre les serveurs d'e-banking puisse réussir», dit Serge Droz. Et il connaît son sujet. En effet, dans le domaine de la détection et de la défense contre les attaques informatiques, les principales banques suisses collaborent étroitement avec la société Switch, qui joue un rôle majeur pour Internet dans notre pays. Fondée en 1987 par la Confédération et huit cantons universitaires, la fondation Switch exploite notamment le réseau scientifique suisse des Hautes écoles. Au sein de Switch, un Computer Emergency Response Team (CERT) est chargé de la protection du réseau et prêt à réagir rapidement à tout événement pouvant être nuisible à celui-ci. >



Serge Droz devant la société Switch à Zurich: «Il ne faut pas avoir une confiance aveugle en un ordinateur.»



**Serge Droz:** «Toutes les lacunes de sécurité nous intéressent. Aujourd'hui, ce sont surtout les problèmes liés aux programmes destinés aux utilisateurs comme Office, les applications multimédia ou PDF-Reader, bref, tout ce qui bouge et circule dans un ordinateur domestique, qui sont importants, car ce sont justement ces applications qui sont visées par de nombreuses attaques. Les systèmes d'exploitation, en premier lieu Windows, sont aujourd'hui relativement sûrs.»

# Absolute return –

Rendement même dans des marchés tourmentés.



**Vontobel Fund –  
Absolute Return Bond (CHF)**

Numéro de valeur A 2140188  
Numéro de valeur B 2140195

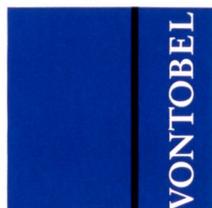
**Vontobel Fund –  
Absolute Return Bond (EUR)**

Numéro de valeur A 1003735  
Numéro de valeur B 1003736

Les stratégies de rendement absolu se définissent de nombreuses façons. Pour nous, elles signifient un rendement convaincant, aussi tourmentée que soit la situation du marché. Un objectif que nous atteignons grâce à un processus de placement extrêmement rigoureux centré sur la qualité. Par une gestion active des durées et des monnaies, nos spécialistes en placements s'y entendent en outre pour réaliser une performance constante dans le long terme. Investissez maintenant. Pour que votre portefeuille se joue des tempêtes sur les marchés.

Contactez votre conseiller Raiffeisen et convenez avec lui d'un entretien personnel.

**Information juridique importante:** L'Absolute Return Bond (CHF) et l'Absolute Return Bond (EUR) sont des compartiments du Vontobel Fund, un fonds de placement de droit luxembourgeois. Le prospectus complet, le prospectus simplifié, les statuts ainsi que le rapport annuel ou semestriel peuvent être obtenus gratuitement à l'adresse [www.vontobel.com](http://www.vontobel.com) ou auprès de Vontobel Fonds Services SA, Zurich, et de Raiffeisen Suisse société coopérative, St-Gall, représentants. La Banque Vontobel SA, Zurich, et Raiffeisen Suisse société coopérative, St-Gall, font office de domiciles de paiement en Suisse.



Private Banking  
Investment Banking  
Asset Management

Performance creates trust



**Pascal Dürr:** «Mon objectif est d'offrir aux clients Raiffeisen l'e-banking le plus simple, le plus sûr et le plus rapide possible.»

Membre du CERT, Serge Droz est persuadé que même les services secrets américains ne pourraient s'introduire de force dans la connexion entre les clients et les banques. L'e-banking de Raiffeisen compte selon lui parmi les meilleurs de Suisse. Il atténue cependant lui-même la portée de son propos: «Comme dans tout système de sécurité, la sécurité absolue n'existe pas. L'important, pour nous, c'est surtout la manière dont les responsables réagissent en cas d'incident de sûreté: sont-ils préparés, gardent-ils leur calme, travaillent-ils avec les services appropriés? Sur ce point, Raiffeisen fait aussi partie du groupe de tête.»

Serge Droz travaille dans la division Security de Switch qui vient en aide à Raiffeisen en cas d'attaque éventuelle. Ses spécialistes se joignent alors aux experts de Raiffeisen pour analyser la nature de l'agression et, conjointement avec le helpdesk de la Banque, regardent si elle affecte un client. «Grâce à notre réseau international, nous pouvons ensuite généralement désactiver relativement rapidement les systèmes des agresseurs, qui sont le plus souvent piratés», explique Serge Droz. En «temps de paix», Switch collecte les informations sur les dangers potentiels, définit les mesures de défense et formule des conseils permettant de reconnaître une attaque de cyberpiratage.

#### L'avantage d'un réseau serré

«La collaboration avec les différentes banques est primordiale. Les pirates informatiques peuvent s'attaquer à n'importe laquelle d'entre elles et il est donc extrêmement important qu'elles collaborent dans le domaine de la sécurité», poursuit Serge Droz. Switch entretient un vaste réseau de relations dans le monde entier, capable de fonctionner hors des canaux officiels. Aujourd'hui, de nombreuses attaques sont le fait de malware (programmes malveillants comme les virus, les vers, les chevaux de Troie, etc.). Switch transmet ses connaissances aux fabricants de logiciel antivirus, qui les mettent à leur tour en œuvre en proposant des mises à jour de leurs programmes. La collaboration policière est plus problématique. Les demandes d'entraide prennent généralement plusieurs mois, ce qui laisse largement aux suspects le temps de se mettre à l'abri.

Même si on ne dispose pas encore d'études systématiques, il est probable que les systèmes d'e-banking utilisés par les banques d'Europe de l'Ouest sont aujourd'hui les plus sûrs. Ils offrent notamment une plus grande sécurité que ceux utilisés en Amérique du Nord, où il est encore parfois possible d'accéder aux données bancaires simplement avec un nom d'utilisateur et un mot de passe.

Changeons maintenant de camp et tournons-nous un peu vers le monde des hackers. Il ne s'agit plus depuis longtemps de jeunes pubertaires bouillonneux en révolte contre tout et tous pour des raisons idéologiques. Les pirates informatiques d'aujourd'hui sont des professionnels hautement qualifiés, qui travaillent selon des horaires de bureau tout à fait habituels et dont les épouses ignorent souvent ce qu'ils font. Les hackers cherchent de manière ciblée les points faibles des programmes pour les utiliser à leur avantage. Et lorsqu'il s'agit de détourner à son profit une chose bonne en soi, c'est-à-dire pour gagner illégalement de l'argent, la pègre semble n'être jamais à court d'imagination.

Ce n'est pas un hasard si les enquêtes visant à localiser les hackers mènent dans les pays de l'ancienne Union Soviétique. Dans plusieurs Etats russes, la situation économique est difficile, et les informaticiens bénéficiant d'une bonne formation ont peu de chances de trouver un emploi bien rémunéré. Par manque d'alternatives, ils optent pour des pratiques illégales. Attaquant les ordinateurs personnels des personnes n'ayant pas pris suffisamment de précautions, ils détournent des sommes d'argent ou vendent à prix fort des données volées. Car les attaques des pirates informatiques sont aussi liées aux activités d'espionnage. Celles-ci sont particulièrement lucratives dans l'espace asiatique, où certaines entreprises essaient de combler leur retard technologique sur les pays industrialisés en se procurant illégalement de l'information.

#### CONSEIL

Pour utiliser Internet en toute sécurité, il est recommandé d'installer un paquet de sécurité sur son ordinateur personnel. L'achat d'un programme de protection antivirus éprouvé est un investissement qui en vaut la peine, et ce pas uniquement en vue de l'e-banking. Sous [www.raiffeisen.ch/securite](http://www.raiffeisen.ch/securite), Raiffeisen offre aux clients e-banking un coffret de sécurité «Norton 36» pour 69 francs (frais d'envoi non compris). Sous [www.symantec.com/fr](http://www.symantec.com/fr), vous pouvez faire un test en ligne pour vérifier si votre ordinateur est bien protégé. Si vous avez des questions sur l'e-banking ou le blocage d'un contrat ou si vous avez besoin d'un nouveau mot de passe ou d'une assistance en ligne, appelez notre Call Center du lundi au vendredi de 8h00 à 20h00 au numéro 0844 888 808 et, si vous êtes à l'étranger, au numéro 0041 71 225 88 55, ou écrivez-nous un e-mail à [direct@raiffeisen.ch](mailto:direct@raiffeisen.ch)

La flexibilité stimule la liberté de mouvement.



**Nouveauté : découvrez la nouvelle fermeture électronique USM Haller sur [www.usm.com/fermeture](http://www.usm.com/fermeture)**

**Demandez-nous une documentation détaillée ou visitez nos distributeurs.**

**Hadorn SA**, Rue de l'Hôtel-de-Ville 13, 2740 Moutier, Tél. 032 493 43 31, [hadorn.moutier@bluewin.ch](mailto:hadorn.moutier@bluewin.ch)  
**Dally Bureau SA**, Le Dally A – Vuadens, 1630 Bulle, Tél. 026 912 16 70, [info@dally.ch](mailto:info@dally.ch), [www.dally.ch](http://www.dally.ch)  
**Forme + Confort SA**, Place de la Cathédrale, 1700 Fribourg, Tél. 026 322 77 07, [info@formeplusconfort.ch](mailto:info@formeplusconfort.ch)  
**Teo Jakob Tagliabue S.A.**, 8, Place de l'Octroi, 1227 Carouge, Tél. 022 342 23 23, [geneve@teojakob.ch](mailto:geneve@teojakob.ch), [www.teojakob.ch](http://www.teojakob.ch)  
**Rossetti S.A.**, Mobilier contemporain, Fb Ph.-Suchard 7, 2017 Boudry, Tél. 032 842 10 58, [info@rossetti-mobilier.ch](mailto:info@rossetti-mobilier.ch), [www.rossetti-mobilier.ch](http://www.rossetti-mobilier.ch)  
**Fino Diffusion Sàrl**, Avenue de Cour 24, 1007 Lausanne, Tél. 021 616 11 34, [info@fino.ch](mailto:info@fino.ch), [www.fino.ch](http://www.fino.ch)  
**wohshop projecto sa**, Rue Neuve 8, 1003 Lausanne, Tél. 021 323 12 17, [info@wohshop-projecto.ch](mailto:info@wohshop-projecto.ch), [www.wohshop-projecto.ch](http://www.wohshop-projecto.ch)  
**L'Intemporel**, Rue du Grand-Pont 34, 1950 Sion, Tél. 027 321 20 10, [info@intemporel.ch](mailto:info@intemporel.ch), [www.intemporel.ch](http://www.intemporel.ch)  
 USM U. Schärer Söhne AG, 3110 Münsingen, [info@usm.com](mailto:info@usm.com), [www.usm.com](http://www.usm.com)

**USM**  
Systèmes d'aménagement

## Prévenir les escroqueries

Ces différents éléments expliquent pourquoi Raiffeisen fait de la sécurité une priorité absolue de l'e-banking. L'information des clients revêt dans ce contexte une importance considérable. Seule une personne suffisamment prévenue peut se protéger contre les dangers. Il existe de nombreuses possibilités pour se renseigner sur ce sujet, par exemple sur le site Raiffeisen ([www.raiffeisen.ch/securite](http://www.raiffeisen.ch/securite)), lors du login dans l'e-banking, dans les newsletters, lors des manifestations à l'intention de la clientèle, dans les brochures, les articles spécialisés, etc. Lorsque vous utilisez l'e-banking, vous devez particulièrement observer les règles de conduites suivantes: choisissez un mot de passe sûr et absolument secret, maintenez la technique de sécurité de votre ordinateur à jour, protégez votre ordinateur personnel contre les malwares et les attaques et soyez vigilant déjà lors du login.

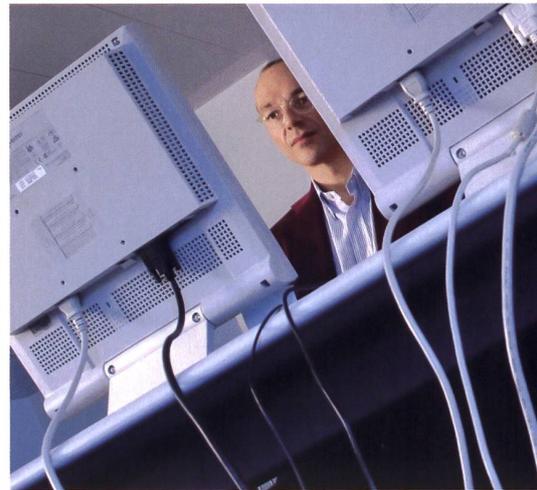
Outre l'information, Raiffeisen accorde une grande importance à la prévention. Les systèmes sont régulièrement testés et contrôlés par des experts en sécurité internes et externes et sont équipés des technologies les plus récentes et systématiquement adaptés aux nouveaux développements. Depuis peu, les clients de l'e-banking peuvent désormais se passer d'une carte de sécurité papier pour le login, puisque le complément de mot de passe leur est envoyé par SMS sur leur téléphone portable enregistré auprès de leur Banque (voir [www.raiffeisen.ch/sms](http://www.raiffeisen.ch/sms)). Raiffeisen est ainsi la première banque suisse à utiliser le téléphone portable comme canal de sécurité supplémentaire. Ce service gratuit facilite l'e-banking tout en garantissant une sécurité maximale.

Raiffeisen s'attache enfin à détecter les éventuelles escroqueries. Nos spécialistes des systèmes surveillent ceux-ci 24 heures sur 24, observent le comportement des clients et les informent dès qu'ils constatent un événement bizarre. Lorsqu'ils découvrent un paiement inhabituel, il arrive même qu'ils bloquent le contrat. Un tel suivi n'est possible que grâce à ce qui fait l'une des caractéristiques des Banques Raiffeisen: celles-ci connaissent en effet leurs clients et leurs habitudes de paiement comme aucune autre banque. «Nous pouvons par exemple fixer des paramètres spéciaux qui nous permettent de vérifier une deuxième fois les paiements dépassant un certain montant ou adressés à certains destinataires» explique Pascal Dürr, responsable Distribution à Raiffeisen Suisse.

### Rester vigilant

Pascal Dürr recommande d'être vigilant et de réagir si l'une des situations suivantes devait apparaître lors de l'utilisation de l'e-banking: le login est inhabituellement long, une annonce d'erreur technique inaccoutumée s'affiche, vous constatez des irrégularités dans les paiements, on vous demande de procéder à une installation non prévue ou d'indiquer des codes d'identification secrets.

100 000 clients utilisent jour après jour l'e-banking de Raiffeisen et plus de 3 millions d'ordres de paiement électronique sont traités chaque mois. Cela représente plus de la moitié du volume total des paiements du Groupe Raiffeisen. Et il faut souligner à ce propos que depuis le lancement de cette prestation en l'an 2000, aucun client Raiffeisen n'a subi de dommage financier en relation



**Serge Droz:** «Les différents systèmes e-banking utilisés en Suisse sont tous conformes aux exigences courantes.»

avec l'e-banking. Ce résultat inspire confiance et contribue au développement positif de l'e-banking Raiffeisen: ses taux de croissance sont supérieurs à 20%, et nous nous apprêtons à saluer le 500 000<sup>e</sup> client e-banking Raiffeisen.

Lors des entretiens avec les clients, Pascal Dürr a pu constater une chose: «La sécurité reste le thème le plus important et suscite le plus de questions. Ce qui revient le plus souvent n'est cependant pas la crainte d'une menace mais les moyens de s'en protéger. Et en ce qui concerne le confort d'utilisation, notre clientèle exprime toujours une grande satisfaction.»

■ PIUS SCHÄRLI

## Entretien avec Pascal Dürr, responsable Distribution, Raiffeisen Suisse



**«Panorama»:** Quelles mesures Raiffeisen prend-t-elle pour rendre l'e-banking encore plus sûr?

**Pascal Dürr:** Nous avons en fait affaire à une situation paradoxale: alors que du point de vue technique, Internet est devenu plus sûr, ce n'est

pas le cas dans la pratique et l'utilisation. La sécurité des clients constitue donc une priorité absolue. Pour l'assurer, nous nous concentrons sur trois points: l'information, la prévention et la détection des escroqueries. La sécurité est centrale, elle est la base du succès. Pour cette raison, nous investissons chaque année des sommes à sept chiffres dans la sécurité.

### Que dois-je faire en tant que client lorsque je découvre des irrégularités?

D'abord garder son calme! Chez Raiffeisen, aucun client n'a à ce jour subi de dommage financier causé par l'e-banking. Bloquez votre contrat dans l'e-banking (configurations, bloquer le contrat). Contactez le Call Center e-banking de Raiffeisen, où des collaborateurs spécialement formés vous

répondront. Dans la plupart des cas, l'origine du problème est dans l'ordinateur du client. Il faut alors le faire contrôler par un spécialiste des systèmes.

### Et qui est responsable en cas de dommage? Comment se pose la question de la culpabilité?

Dans de telles situations, il ne s'agit pas de désigner un responsable, mais de trouver d'abord une solution. La Banque Raiffeisen discute chaque cas particulier avec le client concerné. Depuis le lancement de cette prestation, en l'an 2000, aucun client n'a subi de dommage financier. C'est donc avec la conscience tranquille que je peux dire que l'e-banking est la variante la plus sûre pour effectuer des opérations bancaires. Interview: Pius Schärli

# Savoir lire un certificat de caisse de retraite

**Franchement: vous comprenez vraiment toutes les prestations de votre caisse de retraite? À lui seul, le certificat renferme déjà une foule d'informations. Nous vous aidons à y voir plus clair.**

Une fois par an, le certificat LPP personnel arrive dans votre boîte aux lettres et mois après mois, votre caisse de retraite se rappelle à votre bon souvenir en prélevant des sommes parfois importantes sur votre salaire. Bien souvent, vous rangez le certificat et le règlement dans un classeur, sans les lire, parce que cela vous semble beaucoup trop compliqué. Or, il est utile de comprendre la composition des prestations et de connaître les droits que vous pouvez faire valoir auprès de ce pilier important du système de prévoyance suisse.

## Aide à la lecture

La LPP est seulement obligatoire pour les employés à partir d'un salaire supérieur à 19 890

francs. Mais il existe aussi un seuil maximal. La loi prévoit une limite à 79 560 francs. Donc, si vous gagnez davantage et que vous n'êtes pas couvert par un contrat surobligatoire, vous ne pouvez même pas assurer l'intégralité de votre salaire. C'est un élément à prendre en compte, notamment lors d'un changement d'emploi.

Pour les risques décès et invalidité, il y a également des différences importantes selon la configuration des prestations de la caisse de retraite. L'exemple suivant vous montre comment interpréter un certificat de prévoyance.

Dans la prochaine édition (mi-septembre), vous découvrirez comment interpréter correctement le règlement de votre caisse de retraite.

■ BETTINA MICHAELIS

## Bettina Michaelis répond à vos questions

*Ma femme (52 ans) et moi-même (53 ans) exerçons encore tous les deux une activité lucrative et nous habitons une maison individuelle. Elle est hypothéquée à près de 50%. Nous n'envisageons pas d'investissements. Nous disposons des troisièmes piliers et de fonds d'épargne prévus pour un éventuel amortissement. Les revenus après la retraite sont «assurés» et la capacité financière est suffisante. En vue d'une éventuelle retraite anticipée, serait-il judicieux de réduire ou d'augmenter l'hypothèque? H. et. A. Niederhäuser, Weinfelden*

Depuis sa dernière révision, la LPP offre la possibilité de financer la retraite anticipée par le biais de rachats supplémentaires. Dans le meilleur des cas, vous pouvez obtenir à 62 ans la même re-

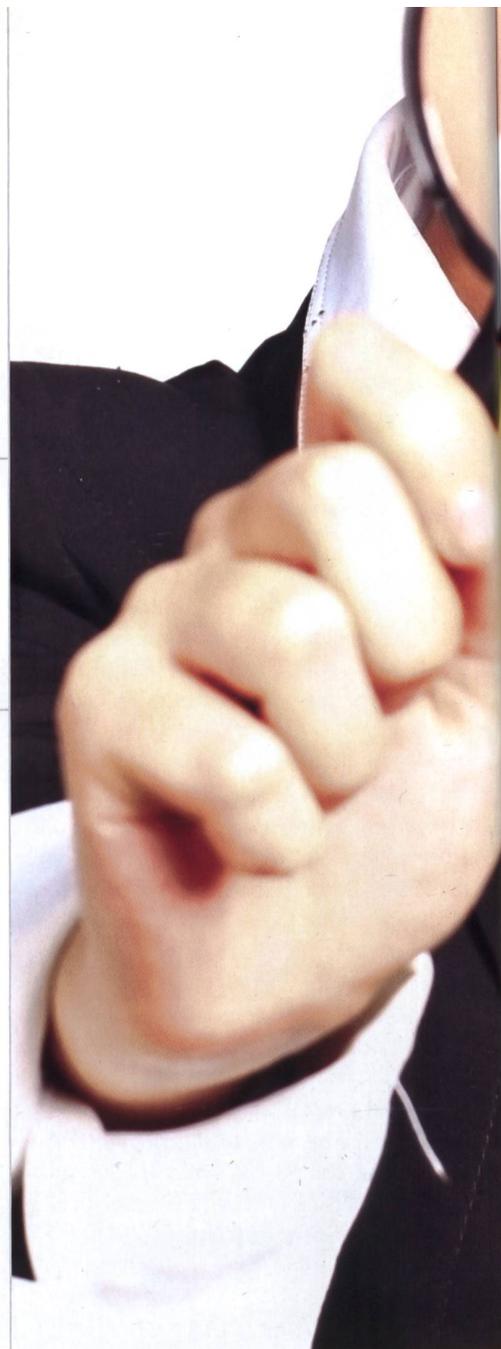
traite qu'à 65 ans. Et vous pouvez déduire intégralement les montants de rachat de vos revenus imposables. Toutefois, vous devez remplir quelques conditions pour que tout cela fonctionne (retraite anticipée possible selon le règlement, rachat intégral).

Clarifiez votre situation personnelle avec votre caisse de retraite et demandez-lui de vous soumettre une offre pour un rachat échelonné sur les neuf prochaines années. Veillez à ne jamais effectuer des rachats en tranches trop importantes, afin de pouvoir obtenir sur plusieurs années un effet fiscal positif.

Si à un moment donné, à la place d'une plus grosse retraite, vous souhaitez acquérir une partie sous forme de capital,

sachez que vous ne pouvez pas toucher immédiatement l'argent provenant de rachats effectués dans les trois dernières années. Par contre, le capital LPP déposé déjà depuis plus longtemps est disponible immédiatement. Encore une chose: je considère qu'il est risqué d'augmenter des hypothèques pour effectuer des placements «intéressants». Si les taux augmentent, mais que vos placements diminuent, les effets fiscaux positifs seront vite réduits à néant.

Si vous avez une question concernant la banque et l'argent, n'hésitez pas à nous l'envoyer par la poste (Raiffeisen Suisse, Panorama, route de Berne 20, 1010 Lausanne) ou e-mail (michaelis@raiffeisen.ch). Bettina Michaelis répondra à une question sélectionnée dans chaque édition.



## Situation de prévoyance pour différents modèles de familles

Certificat de prestations Caisse de retraite A		Prestations différentes malgré le même salaire?	Certificat de prestations Caisse de retraite B	
<b>Certificat de prestations</b>		<p>Toutes les caisses de retraite n'offrent pas les mêmes prestations. Alors que les unes assurent uniquement le strict minimum légal, d'autres proposent des prestations nettement plus vastes.</p> <p><b>Commentaire</b> La caisse de retraite A assure uniquement les éléments LPP obligatoires; c'est pourquoi elle prend en compte un maximum de CHF 79 560, malgré un salaire supérieur. En revanche, la caisse de retraite B tient compte du salaire intégral. Les deux caisses procèdent à une déduction de coordination pour un montant de CHF 23 205, afin d'éviter des interférences de prestations avec le 1er pilier (AVS/AI).</p>	<b>Certificat d'assurance au</b>	
Données personnelles au	01.01.2008		Prénom / nom	01.01.2008
Prénom / nom	Jean Dupont		Date de naissance	Jean Dupont
Date de naissance	15.12.1960		Date de la retraite	15.12.1960
Retraite prévue le	01.01.2025	Etat civil	01.01.2025 marié	
Salaire annuel	CHF 120 000	<p><b>Commentaire</b> La caisse de retraite A assure uniquement les éléments LPP obligatoires; c'est pourquoi elle prend en compte un maximum de CHF 79 560, malgré un salaire supérieur. En revanche, la caisse de retraite B tient compte du salaire intégral. Les deux caisses procèdent à une déduction de coordination pour un montant de CHF 23 205, afin d'éviter des interférences de prestations avec le 1er pilier (AVS/AI).</p>	Salaire annuel déclaré	CHF 120 000
Salaire annuel imputable	CHF 79 560		Salaire annuel assuré	CHF 96 795
Salaire annuel coordonné	CHF 56 355			
<b>Prestations de vieillesse</b>		<p>On constate ici une nette différence: comme le salaire assuré est plus élevé, la caisse de retraite B permet d'épargner beaucoup plus, ce qui a des incidences positives sur le futur capital vieillesse et sur la rente.</p> <p>Auprès de la caisse de retraite A, le capital vieillesse, intérêts compris, est converti en rente vieillesse, au taux de conversion de 6,8% prescrit par la loi. La rente d'enfant de retraité est égale à 20% de la rente vieillesse de l'assuré.</p> <p>La caisse de retraite B applique des taux de rente différents au capital obligatoire et subobligatoire. La rente pour enfants est égale à 20% de la rente de vieillesse de l'assuré.</p>	<b>Prestations assurées à partir du 01.01.2008</b>	
Capital vieillesse projeté, avec intérêts	CHF 407 630		Prestation en capital prévue	CHF 597 102
Capital vieillesse projeté, sans intérêts	CHF 304 709		Rente vieillesse annuelle prévue à partir de 65 ans	CHF 38 329
Rente vieillesse à partir de 65 ans	CHF 27 719		Rente d'enfant de retraité annuelle prévue	CHF 7 744
Rente d'enfant de retraité, par enfant	CHF 5 544	Taux de conversion de la partie obligatoire	6,8%	
		Taux de conversion de la partie subobligatoire	5,6%	
<b>Prestations en cas d'invalidité</b>		<p>La caisse de retraite A connaît uniquement les prestations obligatoires: la rente d'invalidité s'élève à 6,8% du capital vieillesse, sans intérêts, et la rente pour enfants, 20% de la rente d'invalidité.</p> <p>La caisse de retraite B offre un taux fixe de 40% du salaire annuel assuré ainsi qu'une rente pour enfants de 8%.</p> <p>Les deux caisses connaissent l'exonération de la prime, une prestation non prescrite par la loi, mais avec des délais d'attente différents.</p>	Rente en cas d'invalidité	
Rente d'invalidité			Délai d'attente de 720 jours	CHF 38 718
Délai d'attente de 24 mois	CHF 20 720		Rente pour enfants d'invalidité, par enfant	CHF 7 744
Rente pour enfants d'invalidité, par enfant	CHF 4 144	Exonération de la cotisation en cas d'incapacité de gain après trois mois		
Exonération de la prime après six mois				
<b>Prestations en cas de décès</b>		<p>Ici aussi, la caisse de retraite A se limite aux prestations obligatoires: la rente de conjoint s'élève à 60% de la rente d'invalidité et la rente d'orphelins, à 20%.</p> <p>La caisse de retraite B offre un taux fixe de 20% du salaire assuré pour la rente de conjoint et 8% pour la rente d'orphelins. En plus, elle garantit un capital décès équivalent au double du salaire annuel assuré (2 x CHF 96 795).</p>	Rente de conjoint annuelle	
Rente de conjoint	CHF 12 432		Rente d'orphelins annuelle	CHF 7 744
Rente d'orphelins, par enfant	CHF 4 144		Capital décès supplémentaire	CHF 193 590
<b>Financement</b>		<p>Les deux caisses déduisent une cotisation d'épargne correspondant à 15% du salaire respectivement assuré (déduction légale à 48 ans).</p> <p>La participation au risque est fixée par chaque caisse de retraite selon des bases de calcul internes pour les prestations en cas d'invalidité et de décès, tout comme les frais de gestion.</p> <p>La cotisation au fonds de garantie (amortissement de caisses insolubles) s'élève à 0,06% du salaire respectivement assuré. Auprès des deux caisses, l'employeur prend en charge 50% des cotisations.</p>	<b>Cotisations</b>	
Cotisation d'épargne annuelle	CHF 8 453		Cotisation d'épargne	CHF 14 519
Participation au risque annuelle	CHF 1 884		Participation au risque	CHF 2 430
Cotisation au fonds de garantie	CHF 34		Cotisation au fonds de garantie	CHF 58
Frais de gestion	CHF 250		Frais de gestion	CHF 400
Total de la cotisation annuelle	CHF 10 601		Total de la cotisation annuelle	CHF 17 407
Participation mensuelle du travailleur	CHF 442	Votre cotisation personnelle par an	CHF 8 704	
		Votre cotisation personnelle par mois	CHF 725	
<b>Prestation de départ</b>		<p>Les prestations de départ correspondent au capital épargné jusqu'alors, intérêts compris. Il faut que le certificat indique clairement quelle partie provient respectivement de la prévoyance obligatoire et subobligatoire. Bien souvent, la capitalisation de la partie subobligatoire est inférieure à la capitalisation minimum de 2,75% actuellement prescrite par la loi.</p>	<b>Informations complémentaires</b>	
Avoir de vieillesse existant	CHF 125 500		Prestation de départ au 01.01.2008	CHF 125 500
Dont issu de LPP	CHF 84 300	Part LPP	CHF 84 500	
<b>Informations complémentaires</b>		<p>Les indications concernant les anticipations, etc. facilitent la compréhension.</p> <p>Fait intéressant: la caisse de retraite A ne permet plus de rachat puisque le maximum autorisé par la loi est déjà atteint avec l'avoir de vieillesse déjà apporté.</p> <p>En revanche, la caisse de retraite B offre encore un potentiel de rachat, grâce au montant plus élevé du salaire assuré.</p>	<b>Anticipation pour propriété du logement</b>	
Anticipation pour propriété du logement	CHF 0.00		Nantissement pour propriété du logement	CHF 0.00
Nantissement pour propriété du logement	CHF 0.00		Paiement suite au divorce	CHF 0.00
Paiement suite au divorce	CHF 0.00		Rachat maximal possible	CHF 82 609
Rachat maximal possible	CHF 0.00			

**POLITIQUE DE PLACEMENT**

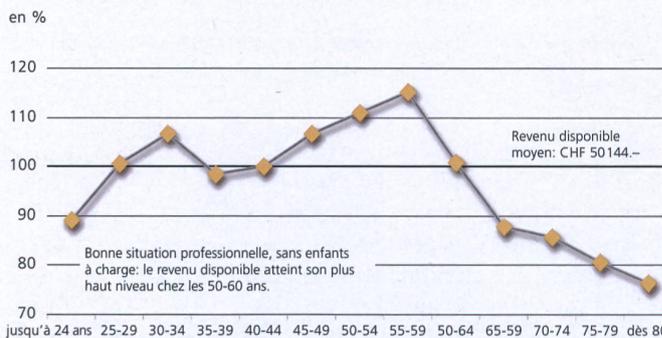
Saisir les opportunités qui se présentent

Au vu de la possible amélioration prochaine du marché, nous recommandons encore une pondération neutre des actions. Il convient de sous-pondérer la Suisse et la Grande-Bretagne pour le moment car les titres financiers occupent une place prépondérante dans ces deux pays. Aucune hausse des taux d'intérêt ne devrait survenir en dehors des Etats-Unis. La sous-pondération est tout de même de mise puisque le rendement est encore faible face aux risques encourus. Dans le contexte actuellement difficile pour les actions, les fonds de hedge funds s'avèrent attrayants car ils se sont révélés solides dans des situations similaires et produisent aussi des rendements généralement intéressants en période de hausse boursière. Les placements en matières premières sont en revanche peu intéressants lorsque les prix du pétrole diminuent.

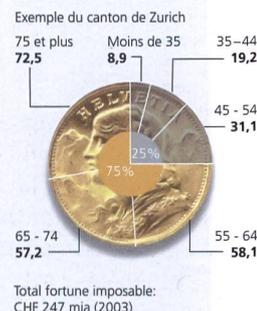
*Dr. Walter Metzler*

**GRAPHIQUE DU MOIS**

Revenu disponible moyen des ménages



**Répartition de la fortune par classes d'âge en milliards de CHF**



**BOÎTE AUX LETTRES**

*A partir de quand reçois-je un mandat de gestion de fortune?*

L'idée que les mandats de gestion de fortune sont réservés aux millionnaires est certes largement répandue, mais elle n'en est pas moins fautive. Raiffeisen propose en effet des solutions individuelles dès CHF 50 000.-. Des experts en placement éprouvés surveillent votre fortune et décident des investissements conformément à votre stratégie de placement personnelle.

Vous déterminez cette stratégie lors d'un entretien personnel avec votre conseiller, en fonction de votre situation actuelle, de vos besoins ainsi que de votre propension et de votre capacité de risque. Ensuite, il ne vous reste qu'à vous consacrer aux activités qui vous sont chères pendant que nos experts en placement suivent et analysent les marchés financiers internationaux pour pouvoir réagir rapidement à leurs mouvements.

*Massimiliano Campagnola*

**NOTRE CONSEIL**

Raiffeisen Pension Portfolio répond aux attentes

Une année après le lancement du produit novateur Raiffeisen Pension Portfolio, il est temps de faire un premier bilan.

Juste avant de prendre sa retraite, la question se pose souvent de savoir comment répartir ensuite de manière optimale le capital que l'on a économisé. Raiffeisen Pension Portfolio consiste pour l'essentiel en une gestion de patrimoine basée sur des fonds de placement avec des versements réguliers. Cette solution offre aux clients un maximum de flexibilité après leur départ en retraite. Le capital est investi dans des fonds de placement selon la stratégie de placement éprouvée «Multi Asset Class» qui vise un équilibre optimal entre rendements et risques. La réserve pour fluctuation de valeur incorporée à cette gestion constitue un supplément de sécurité contre les pertes de cours et permet d'assurer des retraits réguliers.

Le contexte boursier difficile de ces derniers mois a montré que la stratégie de placement constitue déjà à elle seule une certaine sécurité.

La force des stratégies «Multi Asset Class» est de combiner différentes catégories d'actifs. Outre les catégories traditionnelles, le portefeuille se compose de fonds alternatifs comme l'immobilier, les matières premières ou les fonds de Hedge Funds. Aucune catégorie d'actifs ne peut en effet se targuer d'être toujours le «meilleur» investissement, et les catégories d'actifs ne se développent pas toutes en même temps dans la même direction. Par exemple, si la valeur des actions baisse à un certain moment, celle des matières premières peut augmenter.

L'environnement du marché a connu des turbulences. Les marchés des actions ont par exemple enregistré des pertes à deux chiffres. Raiffeisen Pension Portfolio a pu cependant protéger le capital investi et ne présente après une année qu'une performance légèrement négative. Il a donc passé avec brio son «test de stress». Une amélioration de l'atmosphère sur les marchés boursiers devrait permettre d'exploiter un potentiel de rendement attrayant pour un risque modéré.

*Pierre Hoessly*



## BEST AGER

### Comment une génération forte est née de 1968

**Le célèbre «Summer of Love» de 1968 fête cette année son 40<sup>e</sup> anniversaire. Les «Children of the Revolution» appartiennent aujourd'hui à ce qu'on appelle la «Generation Gold». Représentent-ils désormais cet establishment qu'ils avaient critiqué et combattu?**

L'été 1968 ne fut pas seulement celui du «Flower Power», mais aussi celui où nombre de jeunes gens, souvent issus de familles bourgeoises, descendirent dans la rue pour secouer les structures en place. Mais les «pierres roulantes» finissent aussi par s'immobiliser, et un grand nombre d'anciens révolutionnaires sont devenus des personnalités influentes. On ne peut cependant pas les comparer aux «adultes» de l'époque, contre lesquels ils s'étaient rebellés. Le fossé générationnel, tel qu'il existait dans les années 1960, n'existe plus. A l'heure actuelle, jeunes et vieux partagent souvent les mêmes valeurs et les seniors d'aujourd'hui sont tout sauf ennuyeux et conservateurs.

Contrairement à ce qui se faisait en 1968, on se garde bien aujourd'hui de désigner comme «vieille» une personne âgée de 50 ou 60 ans. La génération 50+ (aussi appelée 55+ ou 60+, ou encore «Best Ager» ou «Generation Gold») est restée jeune. En forme, active, elle prend soin de sa santé et dit oui à la vie. En même temps, elle est économiquement forte et dépense volontiers. Dans son ouvrage «Rock 'n' Roll im Kopf, Walzer in den Beinen» (Rock'n'roll dans la tête, valse dans les jambes), Max Schnautzer décrit ainsi une génération entreprenante et engagée, qui s'affirme dans tous les domaines de notre société et représente un des principaux piliers de notre avenir.

Les vétérans de 1968 ne passent pas leurs meilleures années dans un fauteuil à bascule. L'âge moyen de l'acheteur d'une Harley Davidson est de 52 ans. La moitié des acheteurs de véhicules tout-terrains et un tiers des conducteurs de Porsche ont plus que 50 ans. Presque la moitié des Suisses appartient à la «Generation Gold». De plus, celle-ci possède environ deux tiers de l'ensemble des valeurs patrimoniales et reçoit près de deux

tiers de toutes les successions (près de 30 mia de francs par année!). La combinaison entre besoin d'activité, expérience de vie et force économique fait des Best Ager une génération qui se définit – comme jamais auparavant – non par son âge mais par son mode de vie et ses attitudes.

*Sandra Riner*



*Soixante-huit à une époque, génération d'or aujourd'hui qui a envie de profiter de la vie.*

Photo: Picturepark, Raiffeisen

## MARCHÉ FINANCIER SUISSE

### Le pétrole fait la pluie et le beau temps

Au cours de l'été 2008, le prix du pétrole et la crise des hypothèques dominent une fois de plus les marchés. Le renchérissement de l'énergie entraîne une montée de l'inflation mondiale et pèse sur la conjoncture. On peut cependant s'attendre à un recul des prix du brut à une centaine d'USD d'ici la fin de l'année puisque de plus en plus de pays émergents se voient contraints d'augmenter



*Walter Metzler, Senior Investment Advisor, Vontobel Asset Management*

les prix de l'essence et du diesel qu'ils maintenaient jusqu'alors artificiellement à un niveau bas pour ne pas creuser un déficit dans les caisses de l'Etat.

Dans ces pays en pleine croissance, la hausse des prix dans les rayons va freiner la consommation des ménages et soulager le marché mondial du pétrole. Les pays industrialisés sont en revan-

che soumis aux mécanismes du marché. L'explosion des prix de l'essence y a déjà laissé des traces sur la demande. Le repli du prix du pétrole entraînera à son tour un net recul des taux d'inflation. L'effet de frein qu'exerce l'énergie coûteuse sur la conjoncture s'en voit diminué.

Nous tablons dans les prochains mois sur une reprise des marchés boursiers malgré de possibles revers supplémentaires. L'amélioration de la conjoncture suite au repli des prix du pétrole et à la baisse des taux d'intérêt américains profitera aux perspectives de bénéfices des entreprises. Compte tenu de l'anticipation des marchés boursiers, les cours commenceront à se rétablir alors que l'actualité économique sera encore morose.



## Profitez de votre retraite avec un revenu garanti.

Bénéficiez des avantages d'une assurance rente de vieillesse flexible et individuelle. Avec elle, vous pouvez compter sur un revenu supplémentaire, garanti et régulier pendant votre retraite. Et vous n'avez plus à vous soucier de la gestion de votre capital de prévoyance. Demandez un conseil personnalisé.

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**

# Régions bien représentées

L'assemblée des délégués de Raiffeisen Suisse à Flims a été marquée par l'élection de cinq nouveaux membres au conseil d'administration. Ils viennent des différentes régions de la Suisse.



Les nouveaux membres du conseil d'administration: Daniel Lüscher, Philippe Moeschinger, Johannes Rüegg-Stürm, Urs Schneider et Franco Taisch.



Après un engagement de 12 ans au sein du CA, Marcel Sandoz et Pierre Guignard se retirent.

Organe suprême de la coopérative, l'assemblée des délégués de Raiffeisen Suisse a lieu chaque année dans un endroit différent de notre pays. La station de Flims n'a pas été choisie au hasard puisque l'action sociétaires a justement pour thème «Les Grisons à moitié prix».

## Savant équilibre

En raison de la limite statutaire concernant la durée du mandat et l'âge, quatre membres du conseil d'administration se sont retirés. Il s'agit de Pierre Guignard, René Kästli, Urs W. Keller et Marcel Sandoz. D'autre part, Gabriele Burn a, elle aussi, dû quitter le conseil d'administration puisqu'elle est désormais, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2008, la

première femme à siéger au sein de la direction de Raiffeisen Suisse.

Le président du conseil d'administration Franz Marty a expliqué aux 160 délégués des 390 Banques Raiffeisen la procédure et les critères de sélection des cinq candidats qui ont été proposés et acceptés en assemblée. L'objectif clairement exprimé est de renforcer et d'étoffer les compétences du CA tout en respectant la représentation des organes bancaires et l'équité entre les régions. Ont donc été élus Daniel Lüscher, directeur de la Banque Raiffeisen de Kölliken-Entfelden, Philippe Moeschinger, directeur de la Fondation pour les Terrains industriels de Genève et Urs Schneider, directeur adjoint de l'Union Suisse des Paysans, qui tous trois assument déjà des mandats pour Raiffeisen dans le cadre des banques ou des fédérations régionales, ainsi que Johannes Rüegg-Stürm, directeur de l'Institut d'économie de l'Université de Saint-Gall, et Franco Taisch, professeur en droit de la finance à l'Université de Lucerne.

## Objectifs de croissance

L'assemblée des délégués a également été l'occasion pour le président de la direction du Groupe Raiffeisen, Pierin Vincenz, de dresser un tableau de la situation et des perspectives à venir. Il s'est

notamment réjoui de la confiance des clients qui se traduit par des actifs sous gestion qui dépassent les 120 milliards de francs. Les taux de croissance sont toujours supérieurs au marché, malgré une âpre concurrence et (aussi en partie grâce à) la crise financière internationale. Même si un ralentissement conjoncturel est à craindre, le Groupe Raiffeisen peut compter sur une marque forte et une excellente cote de popularité. La croissance du nombre de clients est importante dans les agglomérations, plus particulièrement en Suisse occidentale et dans la région de Zurich. Pour Pierin Vincenz, les deux millions de sociétaires sont en point de mire.

Le vent en poupe, Raiffeisen n'hésite pas à investir sur l'avenir. Le président de la direction a notamment évoqué deux grands projets à l'échelle du Groupe. D'importants moyens sont ainsi mobilisés pour, d'une part, mettre en place une nouvelle infrastructure informatique simple, souple, performante, et, d'autre part, développer les affaires avec la clientèle entreprises. Pierin Vincenz a encore souligné l'opposition ferme du Groupe Raiffeisen par rapport à une banque postale: «Les banques doivent pouvoir se battre à armes égales. Le marché n'a pas besoin d'une nouvelle banque avec garantie d'Etat.»

■ PHILIPPE THÉVOZ

# A la chasse au cochon d'Inde

Le 19 juin, par un temps splendide, Raiffeisen organisait la cérémonie nationale de clôture du 38<sup>e</sup> Concours international Raiffeisen pour la jeunesse à Rapperswil. Près de 1000 enfants folâtraient dans le zoo Knie pour enfants de Rapperswil. «Panorama» a accompagné Anna Bürgler, l'une des principales gagnantes, à la remise des prix.



1



2



3



4



5



6

Les visiteurs non informés ont été très surpris en cette belle journée d'été: il est dix heures du matin, nous sommes en pleine semaine et, aux abords de l'entrée du zoo, des dizaines d'enfants vêtus de tee-shirts bleus et oranges se sont rassemblés. Des autocars s'arrêtent et d'autres enfants sortent des véhicules, plein d'espoir et heureux de pouvoir enfin se dégourdir les jambes.

Et ce jour-là, les enfants ne vont pas manquer d'exercice physique car pour le bouquet final du plus grand concours mondial pour la jeunesse, Raiffeisen a prévu de nombreuses activités pour offrir aux enfants une journée pleine d'aventures

palpitantes, divertissantes, instructives et sportives. La cérémonie reste ainsi fidèle à la devise de cette année: «Ensemble sans frontières. Le sport rassemble!».

### Plus de 33 500 œuvres d'art

Originaire d'Illgau, Anna Bürgler, 16 ans, est venue accompagnée de son père Marcel et de ses deux plus jeunes frères, Samuel et Jan. Avec eux se trouve Regina Weibel, secrétaire au conseil d'administration de la Banque Raiffeisen Illgau. Le dessin d'Anna l'avait immédiatement enchantée et elle était convaincue de la voir gagner un prix. Cette année, plus de 33 500 dessins ont été envoyés aux Banques Raiffeisen dont trois de la famille Bürgler. Le soir, assise à table avec ses frères, Anna dessinait sur le thème «Le sport, une fête de l'amitié». À l'entrée, Anna ainsi que tous les invités

Raiffeisen, grands et petits, sont accueillis par le clown Mugg et ses acolytes, Wendolina et Stefan. Ensuite, l'étape sportive de la journée commence avec le «Marathon-distraction» En groupe ou en classe, les enfants répondent à cinq questions concernant cinq animaux dans le zoo. «Quelle longueur peuvent atteindre les cornes du bœuf Watussi?» Anna trouve rapidement la réponse, à savoir un mètre et demi, à l'entrée de la zone regroupant les animaux africains. Maintenant, elle va devoir vérifier la réponse à l'étape suivante et la faire tamponner car sans tampon, le questionnaire du concours n'a aucune valeur.

Et, quelle surprise!, à cette étape se trouve Jörg Stiel, ancien gardien de but de l'équipe nationale de football suisse. C'est l'un des célèbres sportifs qui, ce jour-là, vérifient les réponses des enfants au cours des cinq étapes. De bonne humeur, il



7



8

papote avec les enfants et signe des autographes. Et comme justement peu d'enfants sont à son stand à ce moment, il prend rapidement un ballon de foot caché sous sa table et teste les compétences footballistiques d'Anna.

#### Autographes et tampons

Question suivante: «Quel poids peut atteindre un cochon d'Inde mâle?» En cherchant les cochons d'Inde, la famille Bürgler arrive déjà à l'étape suivante. «C'est Lara Gut! Elle est née la même année que toi, Anna», constate Regina Weibel. Les enfants se réunissent autour de la table: tous veulent un tampon et bien sûr un autographe de la skieuse et de son collègue, Silvan Zurbriggen.

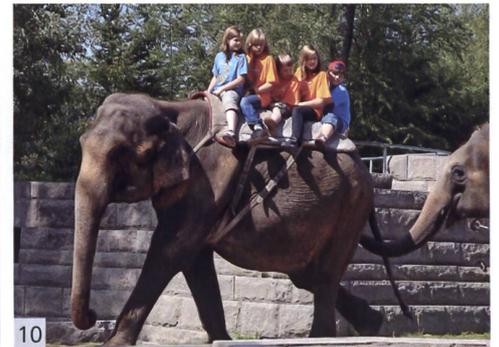
Au stand suivant, les trois frères et sœurs ne manquent pas non plus d'être surpris: Viktor Röthlin, le coureur de marathon germanophone le plus rapide de tous les temps, est déjà entouré de chasseurs d'autographes. Les signatures sur les tee-shirts, sur la casquette ou à même la peau sont encore plus convoitées. Un professeur fait remarquer à son élève: «Ta maman sera contente si tu ne veux plus te laver».



9

- 1 Avec son prix Anna s'achètera un natel.
- 2 Le clow Mugg au milieu des enfants dans l'Otarium.
- 3 Les lions de mer: champions du ballon.
- 4 Le spectacle des otaries est fascinant.
- 5 Jörg Stiel converse avec Anna et Samuel.
- 6 La famille Bürgler rencontre Lara Gut.
- 7 Victor Röthlin: parrain honorifique.
- 8 Silvan Zurbriggen signe le t-shirt d'Anna.
- 9 Une journée parfaite: soleil, jeux et plaisir.
- 10 Des ballades à dos d'éléphant mais aussi de poney et de chameau.

Les cochons d'Inde n'ont toujours pas été trouvés. Le coureur de marathon se retient et vaguement, il indique une direction: «Ils sont quelque part par là-bas...». La recherche mène aux deux dernières étapes où la skieuse acrobatique Evelyne Leu et la snowboardeuse de la coupe du



10

### Entretien avec Jörg Stiel, ancien gardien de l'équipe nationale de football



«Panorama»: Jörg, pour cette interview, tu as d'emblée proposé de se tutoyer. Tu vas facilement à la rencontre des enfants, ce qui illustre bien la devise du concours de cette année: «Ensemble sans frontières. Le sport rassemble!». As-tu, durant tes années d'expérience en tant que sportif professionnel, concrètement vécu le sport qui rassemble?

Jörg Stiel: Oui, bien entendu. Et pas seulement

entre les sportifs qui exercent la même activité mais aussi entre les sportifs qui pratiquent d'autres disciplines. Comme aujourd'hui, à l'occasion de cette journée de cérémonie de clôture. L'ambiance est fraternelle lorsque nous nous retrouvons.

#### Etre footballeur était ton rêve. À quoi ressemble ta vie professionnelle aujourd'hui, après ta carrière sportive?

J'ai encore beaucoup de contacts avec le football et le sport. En ce moment, pendant le championnat d'Europe de football, je commente des matches pour la télévision suisse. Depuis un an, je suis associé de l'entreprise de marketing sportif WS4Sports. Nous représentons la marque Reusch en Suisse, c'est-à-dire que nous distri-

buons les vêtements de sport et équipements Swiss-Ski. J'ai longtemps joué au foot. Aujourd'hui, c'est une autre étape et je vis une autre facette du sport.

#### Tu es père de deux enfants. Leur transmets-tu ta passion pour le sport?

Bien sûr. Nous faisons beaucoup de sport ensemble. Nous jouons au foot, allons faire du roller ou du vélo: nous faisons tout ce qui nous fait plaisir.

#### Que souhaites-tu dire aujourd'hui aux enfants, à l'occasion de cette cérémonie?

Soyez actifs et prenez plaisir à ce que vous faites! Que ce soit en sport ou en jouant, avec la famille, les amis ou les animaux, l'essentiel est d'y prendre plaisir!

Interview: Sandra Biraghi

## Se laisser porter

Pouvoir vivre léger et insouciant. Avec un sentiment de sérénité et de sécurité. CONCORDIA pense à tout, elle est proche de vous, sur le plan humain aussi, avec des prestations attrayantes et un service personnel.

Changer pour CONCORDIA, tout simplement: infoline gratuite 0800 55 93 55 ou [www.concordia.ch](http://www.concordia.ch)



Sérénité et sécurité

**CONCORDIA**

Les principaux gagnants suisses du 38<sup>e</sup> Concours international Raiffeisen pour la jeunesse

monde Fränzi Mägert-Kohli vaquent patiemment à leurs occupations.

Après la pause déjeuner, Anna et ses frères se rendent à l'heure officiellement dédiée aux autographes des stars du sport. Ils peuvent y compléter leur collection d'autographes.

«Glisser ensemble!»

Maintenant, nous arrivons au plus grand moment de la journée: le spectacle des otaries suivi de la remise des prix dans l'«otarium». Le clown Mugg et ses amis veillent à ce que les enfants serrent les rangs pour que tous trouvent une place. L'ambiance est à l'euphorie, les voies se font plus entendre et dans les rangs, la ola s'empare du public. Enfin, les trois otaries glissent dans le bassin et montrent au public exalté son spectacle artistique.

Au bout d'un quart d'heure, Viktor Röthlin prend le micro. Cette année, le coureur de marathon médaillé est le parrain honorifique du concours pour la jeunesse. «Enfant, j'ai toujours aimé dessiner mais jamais mes dessins n'ont été récompensés par un prix», se souvient Viktor Röthlin. Il ajoute que les enfants ici présents sont les stars de la peinture et du dessin au même titre que lui est une star du marathon.

De Rapperswil à Berlin

Le sportif a lu les noms des gagnants à haute voix et les a priés de venir sur scène. Ils ont alors reçu le prix mais pas des mains du sportif: l'otarie Joy tenait le prix dans son museau! Le mammifère leur donnait le petit sac directement dans la main. Tout mouillé, comme Anna le racontera plus tard! Après la remise des prix récompensant les meilleurs dessins par catégorie d'âge, Benjamin Sinniger, directeur du zoo pour enfants, annonce les gagnants du marathon-distraction. Les trois classes remportent chacune un parrainage d'un animal. Ensuite, il est déjà temps de se dire au revoir. Toutes ces émotions et la chaleur ont été épuisantes.

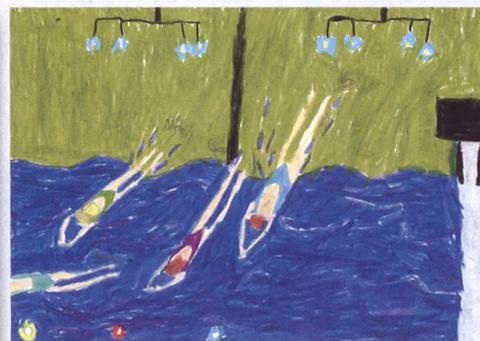
Mais pour Anna Bürgler, le concours Raiffeisen pour la jeunesse n'est pas encore fini: la semaine suivante, à l'occasion de la cérémonie internationale de clôture, elle doit se rendre à Berlin avec David Huber et Hoang Truc Pham, les deux autres gagnants de sa catégorie. «Je suis très contente et j'ai hâte de voir ce qui nous attend durant ces cinq jours.» En effet, ce jour-là, on sait juste qu'il y aura un atelier créatif et des excursions passionnantes. De même, rien ne garantit que le dessin d'Anna remportera un prix. Mais elle est sûre d'une chose: ce sera certainement super de passer cinq jours avec les gagnants des autres pays. Ensemble sans frontières! ■ SANDRA BIRAGHI

Les prix pour chaque catégorie d'âge: exaucer un souhait d'une valeur de CHF 1000 (1<sup>er</sup> prix), CHF 500 (2<sup>ème</sup> prix) et CHF 300 (3<sup>ème</sup> prix). «Panorama» vous présente ses sincères félicitations!



Années de naissance 2000–2002  
(6 à 8 ans)

1. Benjamin Sauter, Vuisternens-en-Ogoz FR
2. Tobias Weber, Heiden AR
3. Mattia Ballarin, Mendrisio TI



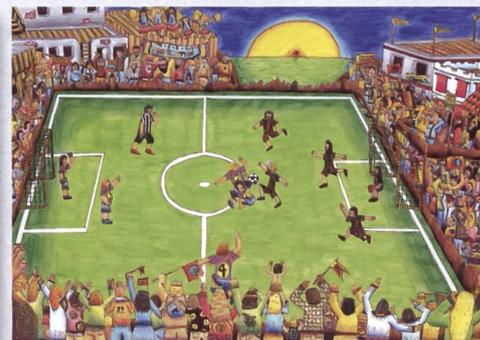
Années de naissance 1998–1999  
(9 à 10 ans)

1. Noelle Beuret, Rothenburg LU
2. Bérénice Depeursinge, Bourguillon FR
3. Patrick Berchtold, Schmiebrued AG



Années de naissance 1994–1997  
(11 à 14 ans)

1. Marc Hutzli, Biglen BE
2. Christina Abgottspon, Zermatt VS
3. Kaja Simic, Rothenburg LU



Années de naissance 1990–1993  
(15 à 18 ans)

- Autre prix: participation à la cérémonie internationale de clôture avec week-end aventures à Berlin (All.)
1. David Huber, Gossau SG
  2. Anna Bürgler, Illgau SZ
  3. Hoang Truc Pham, Oberwangen BE

Prix spécial «Panorama»

Prix: un compte épargne chacun avec CHF 300.–



Suisse alémanique:  
Samira Belorf, Widnau SG



Tessin:  
Elisa Spenillo, Tenero TI



Suisse romande:  
Aron Baeriswyl, Tavers FR

# Sur les traces du bouquetin

**Le bouquetin, figure emblématique du canton des Grisons, se plaît à se cacher dans les hauteurs rocheuses. L'offre exclusive «Les Grisons à moitié prix» réservée aux sociétaires Raiffeisen vous emmène à sa rencontre.**

Le bouquetin et ses cornes saillantes sont indissociables du blason des Grisons comme le sel de la soupe. Ce paisible animal de montagne se retrouve sur une image publicitaire qui vante actuellement les mérites de l'offre sociétaires Raiffeisen «Les Grisons à moitié prix», un ruban d'un rouge scintillant enroulé autour des flancs. Une raison suffisante pour en apprendre un peu plus sur ces sympathiques habitants des montagnes avant de faire votre valise pour la plus grande région de villégiature en Suisse. Nous nous sommes offerts un petit détour par le royaume des bouquetins en compagnie de Chasper Michael, garde-chasse à Scuol.

## Le plus haut possible

«La montagne est chaque année plus raide», plaisante Chasper Michael, 63 ans, lors de l'ascension de l'Alp Pradgiant, en amont du village de Vnà, en Basse-Engadine. Mieux vaut ne pas être sujet au vertige si l'on souhaite approcher les bouquetins. Ces derniers vivent en effet au-delà de la limite de la forêt, à plus de 2000 mètres d'altitude. Ils montent même jusqu'à 3500 mètres en été. «Les hautes montagnes sont le terrain de jeu préféré des bouquetins. On les voit souvent sur une arête ou une crête», explique le garde-chasse. Pendant la saison des randonnées, les bouquetins vivent à l'écart des chèvres et des jeunes dans des troupeaux distincts. Bien souvent, quand on en croise un, c'est que d'autres ne sont pas bien loin.

Le garde-chasse donne un conseil supplémentaire avant de braquer ses jumelles vers l'horizon: «Les bouquetins aiment les climats secs. On les aperçoit souvent sur les versants sud ou ouest, mais quasiment jamais sur les versants nord. En cas de danger, ils se retirent dans les coins rocheux.»

Nous marquons une pause en amont de la forêt. Chasper Michael installe sa longue-vue au bord du chemin de randonnée qui mène aux abords du Muttler jusqu'à Samnaun. Le garde-chasse connaît cette région comme sa poche. Il y supervise les recensements du gibier et y contrôle la chasse depuis 28 ans.

On dénombre au total plus de 200 bouquetins rien que dans la chaîne de montagnes dont les parois rocheuses se dressent devant nos yeux. Chasper Michael repère immédiatement plusieurs de ces animaux avec son regard aiguisé, bien que la couleur de leur fourrure passe totalement inaperçue dans le paysage. Le garde-chasse est aussi capable de déterminer avec précision l'âge et le sexe d'un animal en fonction de sa constitution et de la longueur de ses cornes. «Deux nœuds clairement visibles poussent chaque année sur une corne de bouquetin», précise-t-il. Les bouquetins peuvent vivre jusqu'à 17 ans. Leurs cornes ont alors une longueur de 90 centimètres. Les chèvres atteignent l'âge de 21 ans.

## On a volé les bouquetins du roi

Il y a cent ans, on ne trouvait plus un seul bouquetin en Suisse. Ses longues cornes, ses sabots et sa témérité avaient signé son arrêt de mort. Le dernier représentant de l'espèce encore vivant dans le Valais fut abattu en 1809. L'Europe comptait alors en tout et pour tout une centaine d'animaux. Le dernier troupeau fut placé en 1854 dans le Parc national italien du Grand Paradis sous la protection personnelle du roi Victor-Emmanuel II. Le monarque ayant interdit l'exportation des animaux, trois chevreux furent dérobés de son enclos en 1906 et amenés jusqu'au parc animalier Peter-und-Paul de St-Gall. La tentative d'élevage qui s'ensuivit fut couronnée de succès et les premiers animaux purent être mis en liberté dans le Weisstannental et le Sarganserland en 1911. Aujourd'hui, on dénombre à nouveau près de 15 000 bouquetins dans les Alpes suisses, dont 6000 dans les Grisons. L'espèce est toujours protégée, mais n'est plus considérée comme menacée.

## Adaptation

Depuis 1977, la chasse aux bouquetins des Alpes est de nouveau autorisée dans un effort de régulation des cheptels. Cette chasse protectrice est exigeante. Chasper Michael insiste sur la grande mobilité dont les chasseurs doivent

faire preuve en terrain montagneux. Avant, poursuit-il, les agiles grimpeurs réagissaient à peine à l'approche d'un homme. Les temps ont changé avec la chasse: «Ils deviennent plus sauvages en automne. Ils savent déjà ce qui se passe.» Les bouquetins ont une vue excellente et le vent est le premier à les avertir des dangers.

Le garde-chasse de Basse-Engadine est fasciné par la beauté de ces animaux et leur capacité d'adaptation aux conditions de vie difficiles en altitude: «Ils récupèrent incroyablement vite après les hivers rudes et obtiennent rapidement leur poids idéal.» Une chèvre pèse à peu près 40 kilos. Un bouquetin adulte peut atteindre 100 kilos.

■ CLAUDIO ZEMP



*Grâce à la longue-vue et à son œil aguerrri, le garde-chasse Chasper Michael distingue rapidement les animaux sur les parois rocheuses, même si leur couleur se confond avec le paysage.*



Les Grisons à moitié prix



Vous êtes sociétaire Raiffeisen? Alors découvrez la plus grande région de vacances du pays. Vous bénéficiez de:

- > 50% de réduction sur le voyage aller-retour jusqu'aux Grisons avec les transports publics;
- > 50% de remise sur une nuit d'hôtel;
- > des avantages divers sur un grand nombre de «curiosités des Grisons».

Les chèques-cadeaux personnels et la brochure d'information avec une carte générale ont été remis au printemps à tous les sociétaires Raiffeisen. Vous trouverez des informations complémentaires sur le voyage, l'hébergement et les offres sur Internet à l'adresse [www.raiffeisen.ch/grisons](http://www.raiffeisen.ch/grisons).

Une fonction de recherche simple à utiliser facilite la recherche d'un hôtel parmi plus de 200 adresses. Vous y trouverez également des conseils pour les randonnées, la liste des musées des Grisons et un récapitulatif de tous les chemins de fer de montagne. La hotline de Grisons Tourisme répondra à toutes vos questions au 081 254 24 14.

### Expériences sauvages

Vous trouverez également sur la page Internet [www.raiffeisen.ch/grisons](http://www.raiffeisen.ch/grisons) les «bons Grisons» et la liste complète de toutes les «curiosités des Grisons» pour lesquelles des réductions sont accordées aux sociétaires Raiffeisen. Un bon nombre d'entre elles sont consacrées à la nature et au monde animal.

**Promenade d'observation des animaux sauvages.** Suivez des bouquetins et des chamois sur tous les terrains en compagnie d'un expert. Savognin Tourisme propose chaque vendredi une excursion de cinq heures en montagne. Les sociétaires Raiffeisen obtiennent 50% de réduction. Âge minimum requis: 6 ans. Inscription jusqu'à la veille au soir au 081 659 16 17.

**A la recherche des animaux dans le Parc national.** Le Parc national suisse propose plusieurs visites guidées intéressantes avec réduction pour les sociétaires Raiffeisen. L'une d'elle conduit les promeneurs à Margunet, le berceau du gypaète barbu, une autre les mène dans le Val Trupchun,

un véritable vivier animal. Vous pouvez également visiter gratuitement le nouveau Musée du Parc national à Zernez, ouvert toute l'année, sur présentation de votre carte Maestro ou carte de crédit personnelle (infos au 081 851 41 41).

**Grimpez comme un bouquetin.** Louez un kit d'escalade pour 15 francs la journée au lieu de 30 chez Boarderworld, à Flims (réservation la veille au 081 927 70 77). Ainsi équipé, vous pourrez par exemple mesurer vos talents d'alpiniste sur la via ferrata historique «Pinut», qui vient d'être rénovée. Si celle du Piz Mitgel vous inspire davantage, la boutique Wasescha Sport de Savognin vous accorde 50% de remise sur un kit pour les voies d'escalade (tél. 081 684 13 13).

**Randonnée dans le Parc Ela.** A l'Office du tourisme de Savognin, les sociétaires Raiffeisen peuvent obtenir à moitié prix la carte routière (1:50 000) du Parc Ela avec des propositions d'itinéraires et des indications sur les sites naturels dignes d'intérêt.

# Destruction de documents sous haute sécurité

**La destruction de documents confidentiels mérite autant d'attention que la protection de l'argent que vous confiez aux Banques Raiffeisen. Raiffeisen charge la société Datarec SA, experte et sérieuse en la matière, de cette tâche délicate.**

Le bureau sans papier est resté un vœu pieux, tout comme le rêve d'un monde sans guerre, famine et misère. Même l'informatisation dans les années 90, nourrissant une nouvelle fois l'espoir d'une réduction du volume de papier, n'y a rien changé; au contraire: confidentiels ou non, les innombrables documents, cartes de crédit, radiographies, cassettes vidéo, DVD, CD-ROM, disquettes, bandes magnétiques et autres supports de données doivent être éliminés et détruits

un jour ou l'autre. Et leur volume augmente sans cesse.

## Le cas Meili

Il y a quelques années encore, beaucoup de grandes entreprises détruisaient elles-mêmes leurs documents ou les destinaient à l'incinération d'ordures. C'était une méthode peu moderne, encore moins écologique et surtout problématique en termes de sécurité, comme l'a montré le

cas Meili. Travaillant à partir de 1994 comme gardien de nuit pour l'Union des Banques Suisses (UBS) de l'époque, Christoph Meili sauve de la broyeuse et ramène chez lui, en janvier 1997, de nombreux relevés concernant des relations bancaires avec des victimes juives de l'Holocauste.

Le 10 janvier, il remet les documents précieux à la communauté israélite de Zurich qui les transmet le soir même à la police criminelle. L'affaire se termine près de deux ans plus tard par une trans-



*Le camion surveillé par GPS arrive au siège de Raiffeisen Suisse à St-Gall.*



Un agent Securitas en uniforme en descend et le ferme ensuite à clé.



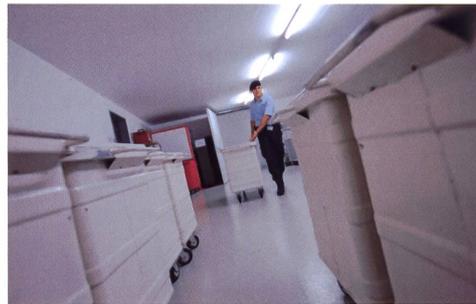
Les conteneurs vides sont déchargés.



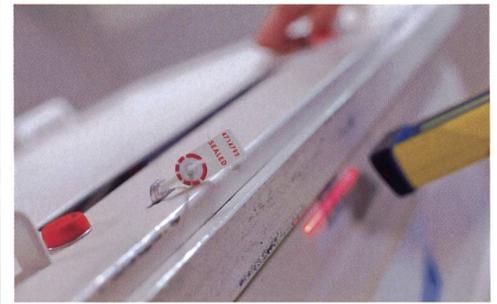
L'accès au bâtiment est seulement possible avec un badge.



L'agent Securitas reprend des conteneurs pleins et en amène des vides.



Les conteneurs se trouvent dans un local surveillé en permanence.



Les conteneurs fermés à clé et plombés sont saisis et enregistrés par voie électronique (code-barres).

### Raiffeisen tient à une destruction sûre des données

action: les banques suisses paient 1,25 milliard de dollars américains aux victimes de l'Holocauste. Quant à Christophe Meili, il fait par la suite la une des journaux comme nullard et crâneur, avec une fâcheuse tendance à se surestimer. Mais l'affaire de chantage sans doute la plus célèbre de Suisse montre aussi à quel point la banque a manqué de tact et de professionnalisme à l'époque, lors de la destruction des documents.

#### Broyer au lieu d'incinérer

A l'époque, toutes les autres banques avaient été effrayées par le vol de données archivées. Elles ont alors recherché des solutions professionnelles et fiables. En effet, qu'il s'agisse de relevés de compte ou de correspondance privée: c'est extrêmement désagréable lorsque ces documents tombent entre les mains de tiers. La protection des données nous concerne tous. «Le dommage de réputation suite à l'affaire Meili devrait avoir atteint plusieurs milliards», estime Markus Scheck, PDG de la société Datarec SA, établie à Spreitenbach. L'incontestable numéro 1 parmi les destructeurs de documents en Suisse a compris, bien avant tous les autres, l'importance de l'élimination écologique des documents. Le slogan lors de la création de la société en mars 1993 («mieux vaut

trier que d'incinérer») a été adapté entre-temps: «Broyer en toute confidentialité au lieu d'incinérer.»

Membre du groupe Securitas, la société Datarec SA coopère avec les Banques Raiffeisen (voir encadré). C'est la seule société du secteur qui soit membre de l'Association des entreprises suisses de services de sécurité (VSSU). Il existe des consignes et mesures de sécurité extrêmement strictes, depuis l'enlèvement des documents pris en charge par Securitas jusqu'à leur élimination. Il est possible à tout moment de localiser les véhicules par GPS, en cours de service, et de contrôler leurs trajets; les données sont conservées pendant deux ans. Le matériel confidentiel transporté dans des conteneurs fermés à clé et plombés arrive dans le sas de sécurité de Datarec, surveillé et filmé en permanence par des caméras vidéo, où il est chargé sur des convoyeurs à bande protégés de tout accès.

Après un premier broyage grossier dans la grosse déchiqueteuse, les découpages de papier sont tourbillonnés, puis soumises encore une fois à un broyage fin et finalement pressées en ballots. Une reconstitution du contenu est tout à fait impossible. «Nous sommes avant tout une entreprise de sécurité, mais la gestion responsable

Même de vieilles informations que les banques possèdent sur leurs clients et dont elles n'ont apparemment plus besoin peuvent être intéressantes pour des tiers. C'est pourquoi les Banques Raiffeisen doivent suivre des consignes très claires concernant la destruction de documents. Les documents doivent être détruits soit au sein même de la banque, soit par une entreprise professionnelle de destruction de documents, et ce, dans les règles de l'art, c'est-à-dire de manière à ce que les supports d'information (papier, disquettes, CD-ROM, DVD, etc.) ne puissent plus être reconstitués.

Raiffeisen Suisse a conclu avec la société Datarec SA un contrat-cadre applicable à toute la Suisse et auquel ont adhéré, à ce jour, plus de 80 % des Banques Raiffeisen. La société dispose de centres de traitement ultramodernes à Berne, Ecublens, Lugano, Spreitenbach et Genève. Le destructeur extérieur doit garantir toutes les mesures de sécurité concernant la collecte (conteneurs de sécurité fermés à clé, avec fente d'insertion), l'enlèvement, le transport, le déversement et la destruction. De plus, il doit pouvoir documenter tous les processus à tout moment, au moyen d'un certificat d'élimination ou d'un rapport.

les chaussures ara,  
ça me va



MADE  
FOR MEN

arex AG, Seestrasse 49, CH-6052 Hergiswil, Tel.: 041/6324030, Fax: 041/6324039, info@arex.ch, www.ara-shoes.com – Disponible uniquement chez votre détaillant de chaussures.

ara



PORTOFINO 40941-01  
Fr. 120.-



SCOUT 46790-01  
Fr. 180.-

ara  
men

Lausanne, le 5 mai:  
A tout problème cuisant, une solution  
qui s'adapte automatiquement.



Les meilleurs stores, volets roulants et marquises protègent des rayons de soleil sans que vous ayez besoin de bouger le petit doigt. Et ce, aussi bien chez vous qu'au bureau. En notre qualité de leader sur le marché suisse, nous avons, pour vous aussi, la bonne pro-

tection solaire. Un appel suffit et l'un de nos spécialistes sonne votre porte – avant même que la position du soleil ne bouge.  
**Griesser stores et volets roulants – automatiquement bien.**

Griesser SA. Qualité suisse depuis 1882.  
Tänikonstrasse 3, 8355 Aadorf, StoresService® 0848 888 111  
info@griesser.ch, www.griesser.ch

**GRIESSE**  
STORES ET VOLETS ROLANTS

des ressources nous tient tout autant à cœur, comme le prouve notre propre système de protection de l'environnement», souligne Markus Scheck. Les données confidentielles sont d'abord rendues méconnaissables, puis destinées au recyclage, selon des possibilités écologiquement judicieuses.

**Le vol de documents est lucratif**

Cela permet de revaloriser jusqu'à 100 % des papiers en tout genre. Ainsi, des documents jadis confidentiels finissent tranquillement leur vie comme papier WC. Mais les découpures de papier pressées en ballots peuvent aussi servir à la fabrication de toutes sortes de papiers hygiéniques, cartons ou papiers de recyclage. Mille tonnes de papier des Banques Raiffeisen provenant de tout le pays ont abouti en un an chez Datarec. Raiffei-



Christian Wild, collaborateur Raiffeisen, signe le procès-verbal.

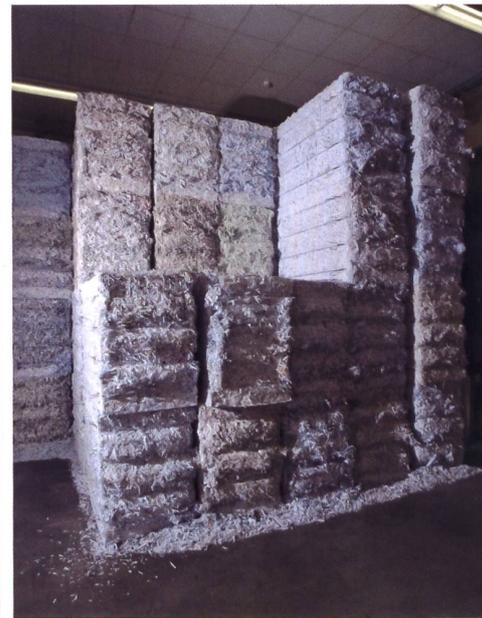
sen pratique ainsi la protection active de l'environnement: le volume recyclé a permis de sauver quelque 400 arbres, soit une belle surface boisée.

L'élimination coûteuse se justifie déjà par le seul fait que le vol de documents est devenu un commerce lucratif. Les motifs sont variés: espionnage industriel, chantage, détérioration volontaire de l'image de marque, etc. Certes, le «Dumpster diving» (littéralement: plongeon dans la benne) n'a pas encore pris des proportions alarmantes chez nous, mais la recherche de documents intéressants dans les déchets ou les archives fait de temps à autre la une des journaux. A Lausanne, par exemple, des milliers de pages de procès-verbaux d'interrogatoires du tribunal des mineurs ainsi que des documents de l'Office des poursuites et des faillites ont abouti dans une benne publique; à Berlin, des ouvriers ont découvert des dossiers de patients et des radiographies dans des gravats.

Personne ne souhaite que pareille aventure arrive à ses propres documents auquel seul le conseiller bancaire a accès. Gardiennes et garantes de ces secrets, les banques sont bien conscientes de leur grande responsabilité dans la conservation sûre des données que le client met à leur disposition en connaissance de cause ou même à son insu. Selon l'article 47 de la loi fédérale sur les banques et les caisses d'épargne, les personnes qui dévoileraient un secret risquent jusqu'à six mois d'emprisonnement ou 50 000 francs d'amende.

Revenons un instant au cas de Christoph Meili: une démarche similaire n'est plus possible, si les mesures décrites plus haut sont respectées. Mais il ne faut pas se voiler la face: le risque zéro n'existe pas dans ce domaine sensible. Et comme le formule si bien Markus Scheck, PDG de Datarec: «La sécurité commence avec le collaborateur et, dans le pire des cas, elle s'arrête aussi avec lui.»

■ PIUS SCHÄRLI



Au centre de sécurité Datarec, les bouts de papier découpés et broyés sont stockés en ballots, sur plusieurs mètres de haut.

Entretien avec Markus Scheck, PDG de Datarec SA, Spreitenbach



**«Panorama»: Vous vendez de la sécurité. A quel point cette sécurité est-elle effectivement sûre?**

**Markus Scheck:** La sécurité absolue n'existe pas non plus dans ce domaine. Il s'agit de prendre en compte le plus possible tous les risques et de les réduire selon le principe: la chaîne la plus solide est juste aussi solide que le plus faible de ses chaînons. Notre chaîne de sécurité comprend des contenants impénétrables, des véhicules spéciaux conduits exclusivement par le personnel Securitas,

des centres de destructions protégés par des alarmes et une surveillance vidéo dans toute la Suisse. Par un système de contrôle informatisé interne et externe, nous atteignons le niveau de sécurité maximal qui soit financièrement encore abordable.

**Datarec vient enlever les documents avec des fourgons qui sont presque aussi sûrs que ceux des transporteurs de fonds. Vous n'en faites pas un peu trop?**

Les exigences en matière de sécurité sont effectivement les mêmes, que nous transportions des fonds, des titres ou des documents ou supports de données confidentiels. Dans toute la Suisse, nous avons transformé plus de vingt poids lourds en véhicules de sécurité, tout en métal et avec plusieurs fonctions de sécurité spécifiques. Une «boîte noire» fait également partie de l'équipe-

ment, afin de permettre un enregistrement numérique des conditions de circulation ou des trajets effectués et leur consultation encore deux ans plus tard. Securitas transporte les conteneurs de sécurité par voie directe jusque dans le centre de destruction le plus proche. C'est notre seul moyen de garantir une chaîne de sécurité sans failles.

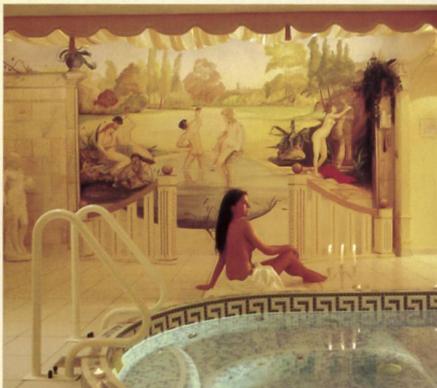
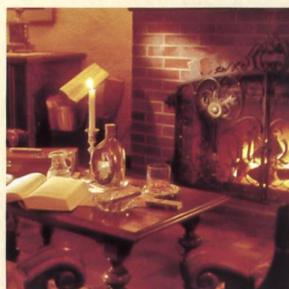
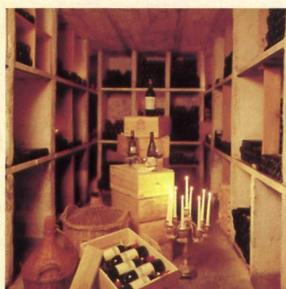
**Quelle est la durée de stockage du matériel avant qu'il ne soit rendu méconnaissable?**

Selon nos Conditions générales de vente, une durée maximale de 24 heures serait possible. Mais c'est l'exception, par exemple pour des archives volumineuses. Normalement, nos délais sont plus courts: les documents confidentiels sont détruits le jour même où ils arrivent dans notre centre de destruction. Dans chaque cas, le client reçoit un protocole de destruction détaillé.

Interview: Pius Schärli



## Livre illustré de gastronomie



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un somptueux automne de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous

[www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)

nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.

Romantikhotel Schwefelberg-Bad • CH1738 Schwefelberg-Bad / B  
Tel. 026 419 88 88 • Fax 026 419 88 44 • [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)

# Graines de champion

Le tournoi junior «Graines de foot» soutenu par les Banques Raiffeisen a rencontré un vif succès aux quatre coins du canton de Vaud. 7500 jeunes y ont pris part, ce qui en fait la plus grande manifestation à ce niveau en Suisse.



«Graines de foot» donne l'occasion aux juniors de s'affronter dans un grand tournoi amical.



Parrain de la manifestation, Xavier Margairaz a remis les trophées aux vainqueurs du jour.

L'idée d'un grand tournoi junior développée il y a sept ans par un enseignant de Lucens, Georges Guinand, a fait son chemin. Pour cette huitième édition, quelque 7500 juniors (D, E, F) représentant 626 formations ont participé aux éliminatoires qui ont eu lieu le 24 mai dernier sur 24 sites différents, de Nyon à Ollon et de Chavannes à Payerne. «C'est la plus grande manifestation de foot pour enfants de 8 à 13 ans en Suisse», précise Georges Guinand.

## De l'engagement et du plaisir

Le plaisir de jouer se lisait sur les visages. Chaque but marqué était d'ailleurs l'occasion d'exprimer sa joie comme les grands en faisant l'avion, la tape dans les mains, la roue, etc. Et autour des terrains,

les familles ne se privaient pas d'encourager les leurs. A peine les matches terminés, nombre de joueurs improvisaient encore une partie sur les terrains d'entraînement. Le tournoi a permis aux plus jeunes de vivre intensément «leur Euro».

L'esprit qui anime «Graines de foot» est sain. Au-delà des trophées, médailles et t-shirts, les enfants ont emporté avec eux une riche expérience sportive et humaine. Relevons que de nombreuses filles ont également participé, soit par quelques joueuses dans les équipes masculines, soit par des équipes entièrement féminines. Et, pour la première fois, «Graines de foot» accueillait un tournoi à Grandson ouvert à des handicapés venant d'institutions et de fondations telles que Polyval ou Eben-Hezer.

## Xavier Margairaz comme parrain

Les quarante-six équipes sélectionnées se sont retrouvées à Lausanne le 21 juin dernier pour disputer les finales. Après Stéphane Chapuisat, c'était au tour de Xavier Margairaz, membre de l'équipe nationale, de parrainer le tournoi et de remettre les prix aux vainqueurs. Les équipes de Grandson, Pully et Aigle ont remporté respectivement les classements Juniors F, E et D.

Le soutien de Raiffeisen aux jeunes champions de demain s'inscrit dans la philosophie d'entreprise exprimée à travers le slogan publicitaire «Ouvrons la voie». A l'instar de ce qu'elles font pour leur clientèle, les Banques Raiffeisen soutiennent ainsi les jeunes espoirs pour leur ouvrir la voie vers le succès.

■ PHILIPPE THÉVOZ

Photos: Ldd.



## Lignes avant-gardistes à Vex

Plusieurs personnalités et un nombreux public ont participé à la cérémonie inaugurale et à la journée «portes ouvertes», saluant du même coup l'architecture contemporaine de la nouvelle agence Raiffeisen de Vex. Facilement accessible, la nouvelle agence offre, sur 600 mètres carrés, tout le confort et l'équipement d'une banque moderne. Spacieux, lumineux et conçus selon les normes Minergie, les locaux offrent un cadre des plus accueillants. Les clients ont ainsi accès 24 heures sur 24 au Bancomat. A l'image de l'ordinateur équipé d'Internet à l'entrée, de plusieurs écrans géants, d'équipements de sécurité omniprésents, les infrastructures sont à la pointe de la modernité. Mais au-delà de la technologie, la banque garde une dimension humaine avec deux guichets ouverts permettant le contact direct avec le collaborateur. Les rendez-vous avec les conseillers ont lieu dans l'un des trois salons individuels, voire dans la salle du conseil, afin d'offrir à la clientèle un conseil personnalisé en fonction de ses be-



Recouvert de pierres d'Evolène, le nouveau bâtiment a fière allure et les guichets ouverts sont très accueillants.

soins. A l'étage sont disposés une grande salle avec six bureaux, soit 16 postes de travail, un bureau de direction et une cafétéria. Rappelons que la Banque Raiffeisen Hérens est issue de fusions successives entre les établissements de Mase, St-Martin, Evolène, Hérémenche et Vex. Chaque village a gardé sa propre agence, mais le siège social de la banque reste à Hérémenche. Avec



Photos: Ldd.

le regroupement à Vex des services spécialisés, 14 des 21 collaborateurs se retrouvent dans la nouvelle agence, mais ils se déplacent dans tous les points de vente de la vallée. Le directeur Dario Cina et le président Antoine Genolet peuvent avoir le sourire car la banque affiche une belle santé avec une somme de bilan de 200 millions de francs et 3000 sociétaires.

(ptz)

## 100 ans fêtés en grande pompe



Près de 1200 personnes ont pris place sous le chapiteau.

La soirée de gala marquant le 100<sup>e</sup> anniversaire de la Banque Raiffeisen de Leytron-Saillon a réuni pas moins de 1200 invités. Le président du conseil d'administration Pierre-André Herren a salué le courage des pionniers et exprimé sa reconnaissance aux sociétaires. Trapéziste, contorsionniste, acrobates et clowns se sont succédés sous le chapiteau du cirque GO. Le repas tout en finesse s'est conclu par un magnifique vacherin glacé. L'animation musicale a accompagné les convives jusqu'au bout de la nuit. Le directeur Louis Perret souligne la bonne ambiance qui a marqué cette soirée mémorable. Chaque invité s'est vu offrir une plaquette commémorative. «Alerte cente-



Photos: Ldd.

Les prestations des artistes ont été chaudement applaudies.

naire, la banque garde toujours à l'esprit la nécessité de fournir des prestations de qualité et de proximité à sa clientèle», tient à relever Louis Perret. Le jour avant, plus de 800 enfants de la région ont pu profiter du spectacle de cirque. Parmi les autres manifestations du centenaire, signalons la balade en direction de la Passerelle à Farinet prévue le 21 septembre prochain avec de nombreuses surprises au programme. L'aînée des Banques Raiffeisen du Valais romand fait preuve de dynamisme et dispose de locaux récemment transformés dans les deux villages. Elle emploie neuf personnes, affiche une somme de bilan de 130 millions de francs et compte 1500 sociétaires.

(cl.)

## Banque qui a à cœur de soigner ses clients

Pour la Banque Raiffeisen Mendrisio e Valle di Muggio, la sécurité ne concerne pas seulement la gestion optimale de l'épargne, des placements et financements, mais aussi la prise en charge des personnes qui entrent tous les jours à la banque. Elle a décidé de faire un pas important en faveur de la santé des clients et des collaborateurs.

Avec l'appui du Servizio Autoambulanza Mendrisiotto (SAM) des cours de premiers secours ont été organisés pour le personnel complétés par un cours sur les techniques de réanimation cardiopulmonaires et l'utilisation du défibrillateur. En effet, la Banque a adhéré à la Fondation Ticino Cuore qui cherche à promouvoir toute initiative dans le canton pour augmenter les chances de survie en cas d'arrêt cardiaque. Elle s'est équipée d'un défibrillateur portable prêt à l'emploi au siège de Mendrisio, avec l'espoir de ne jamais avoir à s'en servir.

(lst.)

Photo: Ldd.



Les collaborateurs de la banque qui ont pris part aux cours.

Regardez sur  
[www.agrola.ch](http://www.agrola.ch)

...

Combien  
coûtent 3000 litres  
de mazout?

... là, vous  
pouvez demander  
les prix par  
région!

**Commander du mazout de chauffage chez AGROLA? Rien de plus facile! Voici déjà deux possibilités.**

Par Internet? Sur le site [www.agrola.ch](http://www.agrola.ch), vous trouverez notre plateforme «E-Commerce» qui vous permet de passer vos commandes, de demander le prix du jour ou encore d'indiquer le prix que vous souhaitez.

Et si vous préférez commander par téléphone, c'est tout simple: vous composez le **numéro gratuit 0800 MAZOUT / 0800 629688**, puis votre numéro d'acheminement postal. Et vous serez mis en communication avec votre LANDI régionale. AGROLA, votre fournisseur personnel de mazout, vous facilite la vie!

[agrola.ch](http://agrola.ch)

**AGROLA**   
the swiss energy

0800 MAZOUT

mazout · diesel · essence

## Nouveau siège pour la Banque Raiffeisen à Orbe



Les locaux spacieux et les guichets ouverts appellent à la convivialité.

Pour mieux répondre aux attentes de ses clients, la Banque Raiffeisen Orbe vient d'inaugurer un siège flambant neuf plus grand, plus moderne et plus accueillant. Connaissant une croissance réjouissante – 162 millions de francs de somme de bilan et 2804 sociétaires au 31 décembre 2007 – l'établissement a, en effet, décidé d'investir dans de nouveaux murs. La journée inaugurale a vu la participation de plusieurs centaines de personnes. Outre la possibilité de visiter les locaux, s'informer

sur la coopérative bancaire, les produits et prestations, partager le verre de l'amitié et participer à un grand concours – 50 prix à gagner dont un voyage à New York – les visiteurs ont apprécié l'ambiance conviviale de la nouvelle banque. Le déménagement sur le site de l'ancienne Brasserie d'Orbe a certes permis de gagner le cœur de l'activité commerciale du bourg mais surtout de moderniser et améliorer l'accueil de la clientèle sur 750 mètres carrés. L'accent est mis sur le conseil à la clientèle avec plusieurs guichets ouverts et salons de réception. L'engagement de trois collaborateurs supplémentaires porte l'effectif total du personnel à 16 personnes. Rappelons que la Banque dispose encore d'une agence à Vallorbe. Rosa Boffa et Charles Monnier assument respectivement les fonctions de directrice et de président du conseil d'administration de la Banque.

(ptz)

Rosa Boffa et Charles Monnier.



## Championnats suisses de course d'orientation

Le premier week-end de septembre, quelque 2000 coureurs de tous âges répartis en plusieurs catégories participeront aux Championnats suisses de course d'orientation à Baden. Ils se disputeront les deux titres de sprint et de longue distance. Sponsor principal, la Banque Raiffeisen Lägern-Baregg soutient les deux courses.

L'équipe nationale au complet sera présente. A la mise sous presse du présent numéro, nous n'avions pas connaissance des résultats aux Mondiaux disputés en République tchèque, notamment ceux de Matthias Merz – détenteur du titre sur longue distance.

Vous trouverez de plus amples informations sous [www.ol-sm.ch](http://www.ol-sm.ch). Inscriptions jusqu'au lundi 18 août.

### Talon du concours

Remplissez et gagnez!

Parmi les réponses justes, Panorama distribue par tirage au sort:

5 maillots de course (taille L) rouges et fonctionnels, signés par

- les trois premiers des Championnats suisses
- les éventuels médaillés suisses aux Mondiaux 2008
- Simone Niggli-Luder
- Matthias Merz

#### Question du concours:

Qui a gagné la course sur longue distance aux Mondiaux 2007:

Votre réponse: \_\_\_\_\_

Prénom/Nom \_\_\_\_\_

Rue/N° \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Je suis sociétaire de la Banque Raiffeisen \_\_\_\_\_

A découper, à coller sur une carte postale et envoyer à: Raiffeisen Suisse, Rédaction Panorama, Route de Berne 20, CP 144, 1010 Lausanne 10. Ou envoyez-nous votre réponse par mail avec la mention «CO Baden»: [concours@raiffeisen.ch](mailto:concours@raiffeisen.ch). Les envois sous enveloppe ne sont pas pris en compte.

Date d'envoi: 29 août 2008 (date d'oblitération). Le concours ne donnera lieu à aucune correspondance. La voie juridique est exclue. Les maillots de course ne seront remis aux vainqueurs qu'à mi-septembre.



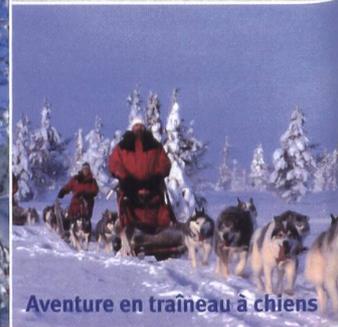
# La Laponie Finlandaise – Le paradis hivernal

Top Line Marketing

**Rabais pour réservation  
anticipée: Fr. 200.-\***



Magie des chalets



Aventure en traîneau à chiens



Randonnée en raquettes à neige



Safari en motoneige

## Offrez-vous un hiver de rêve

Une maison rustique romantique avec un feu de cheminée crépitant, des aventures en traîneau à chiens ou en motoneige, des randonnées en ski de fond: des vacances d'exception! Repos et détente sous les aurores boréales. Vivez un hiver digne d'un conte de fées... Bienvenue en Laponie finlandaise!

\*Réservez vos vacances jusqu'au 30 septembre 2008 et bénéficiez de notre rabais pour réservation anticipée de Fr. 200.-. Valable sur un arrangement forfaitaire hiver avec vols directs avec Swiss de/à Zurich. Dates de voyage: 20-27.12.08 / 24-31.1 / 31.1-7.2.09



**Rêverie hivernale**  
L'art de vivre en Laponie

Commandez dès aujourd'hui votre catalogue Scandinavie Hiver 08/09 par téléphone, via Internet ou dans votre agence de voyages.

☎ 021 641 08 20 [www.kontiki.ch](http://www.kontiki.ch)

**kontikisaga**  
Le numéro 1 pour le Nord.

## Pour rendre le sourire aux enfants hospitalisés

En 2007, dans le seul service de pédiatrie de l'hôpital de Delémont, 480 enfants malades (de zéro à 16 ans) ainsi que 150 parents ont été accompagnés par les infirmières du Chariot Magique! Mais quel est cet étrange chariot qui, au lieu de matériel médical, transporte des jouets, des livres, des déguisements, des crayons de couleur et autres

objets dont raffolent les enfants? Il s'agit d'offrir un accompagnement infirmier essentiellement ludique, mais aussi un temps de rencontre, de partage, d'expression, de présence et d'écoute. «Par le jeu, patrie de l'enfant, nous avons une approche relationnelle qui permet souvent de délier les langues et de contribuer à une meilleure thérapie. Avec le Chariot Magique, on soigne surtout les bobos à l'âme», précise Mägi Galeuchet, infirmière spécialisée en soins pour enfants, qui en a imaginé le concept il y a douze ans à La Chaux-de-Fonds. L'idée a gagné plusieurs hôpi-



## Nouveau point de vente à Meyrin

Active depuis un peu plus de 75 ans sur la commune de Meyrin, la Banque Raiffeisen a renforcé sa présence en installant une agence au 1er étage du centre commercial «Meyrin Centre». Les habitants du quartier de la cité de bénéficient ainsi d'un point de vente proche de leur lieu de vie. L'agence dispose de deux guichets, d'un Bancomat ainsi que d'un trésor de nuit. Il est également possible d'obtenir un entretien avec un conseiller dans la zone spécialement dédiée à cet effet. Lors de la journée inaugurale, les très nombreux visi-

teurs ont pu s'informer sur la banque et partager un moment de convivialité. Les petits ont profité de la présence d'une grimeuse et les plus grands ont pu, quant à eux, participer au concours qui leur permettra peut-être de gagner un scooter ou un bon de voyage. La Banque Raiffeisen de Meyrin, dont le siège est situé au chemin Antoine-Verchère, affiche aujourd'hui une somme de bilan de plus de 220 millions de francs et 2700 sociétaires.



Mägi Galeuchet et son chariot magique à pansements multicolores.

Photos: Xavier Voiriot



La nouvelle agence à Meyrin a connu une vive animation lors de la journée inaugurale.



Les enfants se sont volontiers laissés grimer.

taux romands. Quelque 14 000 enfants et parents en ont bénéficié jusqu'ici. Pas encore reconnu et rémunéré à part entière, l'accompagnement de l'enfant malade ainsi que de ses parents se fait pour une grande part bénévolement. Sensibles à l'action menée par le Chariot Magique – pour en savoir plus: [www.chariotmagique.ch](http://www.chariotmagique.ch) – les Banques Raiffeisen jurassiennes ont accordé un montant de 2000 francs à faire valoir sur des petits cadeaux que les infirmières actives dans l'association se feront un plaisir de remettre aux enfants malades.

## RAIFFEISEN - CONTACT

### Soutien au sport amateur

J'approuve entièrement les propos de M. Jurek Estreicher de Confignon dans le N°1/08 de «Panorama». Faire du sponsoring en faveur de manifestations du sport professionnel si souvent englué dans des scandales n'est pas compatible avec l'esprit coopératif de nos Banques Raiffeisen. Par contre, aider des manifestations de sportifs amateurs locales, d'accord. De même que pour des épreuves destinées à des personnes handicapées,

c'est bien. Attention aux dirigeants des coopératives Raiffeisen de ne pas singer les procédés des grandes banques capitalistes sinon elles perdront leur âme. **Franck Muller, Grand-Lancy (GE)**

### Kosovo libre et indépendant

En préambule, je tiens à vous féliciter de la belle tenue de votre publication. C'est varié, vif, humain, moderne, adapté aux lecteurs de «toute condition». En un mot, c'est bien dans l'esprit

Raiffeisen. Toutefois, j'ai une remarque concernant la carte d'Europe qui figure dans l'article intitulé «Emportez la combinaison gagnante» du dernier numéro. La république libre et indépendante du Kosovo n'y figure pas du tout. Cela me touche d'autant plus que je n'ai cessé ces dernières années de lutter, par mes écrits, pour l'indépendance de ce pays martyr.

**Michel Theytaz, Noës (VS)**

# Le sport, nouvel acteur économique



## Avec une part de 1,8% du PIB suisse, 80 300 emplois et un chiffre d'affaires de CHF 15,1 milliards en 2005, le sport est devenu un acteur économique reconnu.

Les spécialistes s'en doutaient bien, mais ils ne pouvaient rien prouver. A leurs yeux, les activités sportives en Suisse étaient devenues un secteur économique à part entière, doté d'une forte croissance. Depuis peu, le nouveau rôle économique que joue le sport en Suisse a été identifié grâce à une étude\* publiée par l'Office fédéral des sports (OFS). Les conclusions sont claires : le secteur du sport en Suisse est devenu une branche économique qui participe de plus en plus concrètement à la croissance économique de notre pays.

### Une définition «large»

Pour cerner le secteur économique du sport, les auteurs de l'analyse ont choisi une définition très large: elle intègre les installations sportives (téléphériques et autres installations, fitness, salles de gym, etc.), le sport populaire et de haut niveau, les sports de loisirs, les matches, la place du sport dans les médias, les stades, les associations et fédérations, la formation, la recherche, la production d'appareils, d'articles et de vêtements, les commerces d'articles de sport, etc.

Il est important de relever ici que le secteur du tourisme y est aussi intégré, avec une part assez forte d'ailleurs: les auteurs ont estimé que près de la moitié des touristes venaient en Suisse pour faire du sport. Et que 50% du chiffre d'affaires du tourisme était lié aux sports. Une approche que d'aucuns ont estimé un peu hardie, mais qui a le mérite de la logique: pensons aux sports d'hiver, qui attirent chaque année plusieurs dizaines de milliers de touristes étrangers venus goûter aux plaisirs de la poudreuse sur nos pistes! Les sports d'été sont eux aussi pratiqués par de nombreux touristes venus profiter d'une température agréable... tout en faisant de la marche ou du VTT!

### Les Suisses aussi

Mais n'oublions pas que les Suisses aussi sont de grands «consommateurs de sports»! Et ce, tant

*Des événements sportifs tels que l'Euro 08 mobilisent les foules et engendrent une importante activité commerciale.*

pour les sports d'intérieur (gymnastique, basket, volley, natation, etc.) que d'extérieur (en été: cyclisme, mountain-bike VTT, course et jogging, randonnées en montagne, excursions en haute montagne, rafting, football, etc.; en hiver: ski, ski de fond, snowboard, patinage, hockey, etc.). Il faut dire que notre pays, de par sa topographie de plaines et montagnes, se prête admirablement bien à la pratique de tous ces sports. Et les nombreuses installations sportives construites en Suisse (salles de gymnastique, patinoires, piscines, etc.) permettent de pratiquer un grand nombre de sports tout au long de l'année.

### 80 300 emplois tertiaires

Grâce à la récente étude de l'OFS, le rôle économique du sport a pu être identifié de manière assez précise (chiffres pour 2005). En générant 80 300 places de travail, ce secteur employait plus de personnes que l'industrie chimique et pharmaceutique, l'industrie horlogère ou les assurances. Il surclasse même le secteur primaire (agriculture). Avec 2,5% du marché de l'emploi total en Suisse – soit un emploi sur quarante –, le sport prouve son important rôle d'employeur.

Quant au chiffre d'affaires annuel réalisé par le secteur du sport, il a atteint CHF 15,1 milliards (2005). En générant une valeur ajoutée brute totale de CHF 8 milliards, ce secteur a contribué au 1,8% du Produit Intérieur Brut suisse (PIB). Ce résultat est comparable à celui de l'industrie de l'alimentation, des boissons et du tabac (2,0%). Pour les auteurs de l'étude, l'économie du sport appartient clairement au secteur tertiaire. Le tourisme sportif (26 600 emplois) y tient une bonne place, et le chiffre d'affaires de ces activités s'est élevé à CHF 2,16 milliards.

### Manifestations sportives

Aux sports individuels viennent s'ajouter les compétitions sportives. Elles aussi génèrent des chiffres d'affaires conséquents lorsqu'on totalise toutes les dépenses faites pendant les tournois sportifs qui s'étalent sur plusieurs mois (football, hockey).

D'autres compétitions, limitées dans le temps, entraînent quant à elles des dépenses bienvenues dans les régions où elles se déroulent. Pensons ici aux compétitions internationales de ski (Championnats du monde, Coupe du monde, etc.), aux courses cyclistes (Tour de Romandie, Tour de Suisse) et à d'autres encore (Volley Ball Cup, 100 kilomètres de Bienne, course Morat-Fribourg, etc.). Dans chaque cas, il y a les dépenses faites par l'organisateur lui-même (ravitaillement, hébergement, transports) et celles des spectateurs venus sur place.



*Dynamique économique importante autour du CIO à Lausanne dont le Musée olympique, par exemple, draine des milliers de visiteurs par année.*

Photo: CIO/J. Strahm

### L'Euro 2008

Cette compétition européenne de football a été, on le sait, un immense succès. Organisée par l'UEFA en Autriche et en Suisse, l'Eurofoot 2008 a généré un chiffre d'affaires total... qu'il est tout simplement impossible d'estimer! Car il touche un trop grand nombre de domaines: transports, hébergement, restauration, médias, etc.! Avant la compétition, l'UEFA estimait que l'Euro 2008 engendrerait en Suisse un chiffre d'affaires de près de 545 millions. L'UEFA prévoyait aussi la création de 3800 emplois à plein temps. Enfin, l'UEFA estimait que les médias internationaux présents en Suisse dépenseraient pas moins de CHF 3,2 millions. A n'en pas douter, tous ces montants ont été largement dépassés! >

### La Maison du Sport International

Le 23 juin 2006, la Maison du Sport International (MSI) était inaugurée à Vidy-Lausanne. Cette réalisation a permis de regrouper sous le même toit plusieurs acteurs de l'administration du sport international et de créer des synergies entre les Fédérations sportives internationales installées à la MSI.

La MSI (les trois actionnaires sont la Ville de Lausanne, l'Etat de Vaud et le CIO) est constituée d'un bâtiment d'accueil et de trois immeubles de bureaux formant un ensemble moderne et fonctionnel placé dans un site remarquable. La construction d'un quatrième immeuble a été mise à l'enquête. Une trentaine d'institutions et de sociétés sont installées dans la MSI, dont vingt Fédérations sportives internationales et dix entreprises spécialisées dans le marketing et les événements sportifs.

Monnaie commémorative officielle 2008

# Aigle royal

## Parc National Suisse

Avez-vous déjà vu le roi des airs descendre vers sa proie en un piqué puissant et infallible? On peut le voir de juin à octobre au plus ancien parc naturel des Alpes. Et désormais aussi sur la monnaie bimétallique de 10 francs de la série «Parc National Suisse». Tirage garanti limité, conception artistique et frappe soignée. En vente auprès des banques, des marchands de monnaies et [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch).



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swissmint

### Coupon de commande

Je commande contre facture préalable, frais d'envoi en sus:

Nombre	Qualité	Prix/pièce
	<b>Parc National Suisse</b>	
	Monnaie de 10 francs bimétallique «Aigle royal»	
	Bronze d'aluminium et cupro-nickel; 15 g, Ø 33 mm	
	Pièce de qualité normale	CHF 10.– sans TVA
	Qualité flan bruni, avec étui	CHF 30.– TVA incl.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Panorama\_F

À découper et envoyer à Swissmint, Bernastrasse 28, CH-3003 Berne, ou commander on-line à l'adresse [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch)



A l'image du succès des Slow Up, les Suisses sont des grands «consommateurs de sports».

### Vaud, centre mondial du sport

Dans ce nouveau paysage économique-sportif qui se dessine, il est un autre aspect qui mérite notre attention. Il concerne la Suisse romande, et plus particulièrement le canton de Vaud. En effet, depuis que le Comité International Olympique (CIO) s'est installé à Lausanne en 1915, le canton de Vaud s'est construit une place très enviée: celle de capitale mondiale de l'administration du sport. Cet atout, Nicolas Imhof, chef du Service cantonal des sports, le résume ainsi: «Notre canton hé-

### L'économie du sport en Suisse: chiffres-clés (2005)

- > Emploi: 80 300 places de travail
- > Part du marché de l'emploi en Suisse: 2,5%
- > Chiffre d'affaires total: CHF 15,1 milliards
- > Contribution au PIB suisse: 1,8%
- > Tourisme: 26 000 emplois (27% du PIB du secteur sport)



Avec la construction de la Maison du sport, plusieurs fédérations internationales sont venues s'installer à Lausanne confirmant ainsi son statut de «capitale olympique et du sport».



De nombreuses entreprises s'engagent et s'affichent dans le cadre des manifestations sportives les plus diverses.

berge 23 Fédérations sportives internationales et 20 associations sportives internationales (le CIO, le Musée olympique, le Tribunal arbitral du sport, l'Agence mondiale antidopage, etc.). La carte de visite de «centre mondial de l'administration du sport» génère aujourd'hui plus de 1 000 emplois et CHF 200 millions de retombées financières par année».

A Lausanne et dans quelques autres villes vaudoises (l'UCI, Union Cycliste Internationale, est établie à Aigle; l'UEFA, Union des Associations Européennes de Football, est installée à Nyon), on recense 23 Fédérations sportives internationales. La Fédération Internationale de Gymnastique est la dernière à s'être installée à Lausanne, cet été. Ailleurs en Suisse, on compte encore onze Fédérations sportives dont les sièges se trouvent dans différents cantons (voir encadré).

### Retombées économiques

Cette présence de Fédérations sportives internationales et d'organisations internationales sportives sur terre vaudoise – on en compte 43 en tout – génère un chiffre d'affaires annuel qui dépasse les CHF 200 millions. Dans ce montant figurent toutes les dépenses découlant de la présence de ces organisations sportives: immobilier, hôtellerie, restauration, congrès, tourisme sportif, etc. En termes d'emploi, plus de 1000 personnes travaillent aujourd'hui dans les organisations internationales liées aux sports (on n'en comptait que 400 en 1998).

La construction de la Maison du Sport International (MSI) à Vidy-Lausanne, inaugurée en 2006, a renforcé le statut de «Capitale Olympique et du Sport» du chef-lieu vaudois. Ces dernières années, six nouvelles organisations sportives internationales sont venues s'y établir: la Fédération Internationale de Canoë, la Fédération Mondiale de Bridge, la Fédération Internationale de Bobsleigh et Tobogganing, la Fédération Internationale des Masters Games, l'Association Internationale de la



Les sports d'hiver et l'attrait des cimes contribuent à une industrie du tourisme florissante.

Presse Sportive et la Fédération mondiale de l'industrie du sport. Malgré la rude concurrence internationale, Lausanne entend bien se battre pour maintenir ses nombreux atouts.

■ JEAN-LOUIS EMMENEGGER

\* «Sport et économie en Suisse: de l'importance économique du sport en Suisse; Retombées économiques et développement durable du système sportif suisse», Office fédéral du sport et Rütter + Partner, octobre 2007.

### Les autres Fédérations internationales en Suisse

(en plus de celles installées dans le canton de Vaud)

- > Union Internationale des Associations d'Alpinisme (UIAA), Berne
- > Fédération Internationale de l'Automobile (FIA), Genève
- > Fédération Internationale de Basketball (FIBA), Vernier
- > Union Européenne de Cyclisme (UEC), Erlenbach
- > Fédération Internationale de Football Association (FIFA), Zurich
- > Fédération Internationale de Handball (IHF), Bâle
- > Fédération Internationale de Hockey sur Glace (IIHF), Zurich
- > World Minigolf Federation (WMF), Berne
- > Fédération Internationale de Ski (FIS), Oberhofen
- > Fédération Internationale de Ski Nautique (IWSF), Unterägeri
- > Association Européenne de Tennis (ETA), Bâle

## Feuilleton «Made in Switzerland»

Lorsqu'un produit porte le label «made in Switzerland», le client sait ce qu'il contient: qualité, fiabilité et une bonne dose de «suissitude». De nombreuses entreprises locales font la



promotion mondiale de la Suisse avec leurs produits haut de gamme. Ce feuilleton Panorama permet de jeter un regard sur les PME suisses et leurs célèbres produits à succès.

# Désaltérant et coloré



**Quand il est question de la boisson nationale suisse, on pense au lait... ou au Rivella. Cette boisson rafraîchissante au lactosérum, qui existe chez nous depuis 50 ans, veut maintenant franchir les frontières... en gardant un fort accent helvétique.**

**rivella** Qui mieux que l'artiste de cabaret Emil Steinberger, l'un des Suisses les plus connus en Allemagne, peut vanter les mérites de Rivella dans le sud de l'Allemagne? Même si le Lucernois s'est retiré de la scène voici quelques années, cela n'a pas entamé sa célébrité. La dernière campagne publicitaire de Rivella destinée à nos voisins allemands est taillée sur mesure pour l'humoriste. Dans les spots diffusés à la radio et à la télévision, Emil parle de sa patrie et de Rivella en bon suisse allemand. Le slogan est le suivant: «La boisson rafraîchissante à l'accent suisse.»



Depuis 56 ans à Rothrist, Rivella coule à flots: 90 millions de litres sont bus chaque année rien qu'en Suisse!

Cette conquête d'une partie du marché allemand est une nouvelle tentative du fabricant de boisson de Rothrist de s'implanter enfin solidement à l'étranger avec Rivella. «Si nous voulons continuer à réussir, nous sommes condamnés à nous développer», explique Franz Rieder, CEO du groupe Rivella. Depuis 13 ans, ce Soleurois de 52 ans est à la tête de l'entreprise où il a connu des hauts et des bas.

Le décès en mars de l'année dernière du fondateur de la société, Robert Barth, à l'âge de 85 ans a représenté un important tournant. Le patron prudent et omniprésent, qui avait tenu pendant

plus de 50 ans les rênes de Rivella, n'était soudain plus là.

#### Sain et digeste

Robert Barth, juriste, fut un pionnier dans le secteur des boissons. Lorsqu'il imagina sa boisson rafraîchissante à base de lait en 1950 et la fit produire en grandes quantités à Rothrist dès 1952, cela représenta un véritable bond en avant sur le marché apparemment saturé des boissons alcoolisées et non alcoolisées. Robert Barth eut l'habileté de ne pas vendre son Rivella comme une simple boisson rafraîchissante et digeste mais, en

homme d'affaires avisé, de la vanter comme une boisson bénéfique pour la santé et le bien-être. Aujourd'hui encore, on associe Rivella au sport et aux sportifs en grande forme.

Mais qu'est-ce qui distingue Rivella de toutes les autres boissons sucrées que l'on trouve sur le marché? «Cette idée unique a donné naissance à un produit unique», déclare le CEO Franz Rieder. À partir du petit-lait riche en vitamines obtenu lors de la fabrication de fromage, l'ingénieur Robert Barth imagina avec le biologiste EPF Hans Süssli, spécialisé dans le lait, une boisson rafraîchissante naturelle. «À l'époque, il régnait comme une at-

mosphère de feu de camp, l'aventure était encore possible», a raconté des années plus tard Robert Barth en évoquant cette période. L'aventure s'est vite transformée en success story. Aujourd'hui, Rivella est la boisson sucrée la plus consommée en Suisse après le Coca-Cola. 90 millions de litres de Rivella sont bus chaque année chez nous.

### Des leçons au prix fort

Les enquêtes montrent que Rivella reste une marque forte. Et c'est une boisson que l'on associe immédiatement à la Suisse. «C'est sur cette image et sur notre bonne réputation que nous voulons asseoir notre expansion future dans les pays voisins», explique le patron de Rivella. Il ajoute que rendre Rivella populaire en dehors de la Suisse ne sera pas une entreprise aisée. Ces dernières années, l'entreprise a tenté à plusieurs reprises de s'imposer hors du sol natal. Presque toujours sans succès. «Nous avons payé ces leçons au prix fort», déclare Franz Rieder. Rivella est aujourd'hui solidement ancré aux Pays-Bas et au Luxembourg, et veut maintenant gagner des parts de marché dans le sud de l'Allemagne, dans l'est de la France et

dans l'ouest de l'Autriche. «Ce sont des marchés distants de 400 km au maximum que nous devons gérer à partir de la Suisse», explique Franz Rieder.

Pour cette expansion à l'étranger, Rivella mise volontairement sur la croix helvétique et sur la «suissitude». Rivella est vendue comme «la boisson rafraîchissante naturelle qui vient de Suisse», on parle même de la «boisson nationale de la Confédération». «La Suisse et la «suissitude» sont associées à des valeurs positives», affirme Franz Rieder: qualité, fiabilité, sérieux.

Parce que Rivella, de l'avis du CEO, est une «boisson qui a besoin d'être expliquée», on ne peut la proposer de but en blanc aux consommateurs étrangers. Il faudra de la persévérance et beaucoup de publicité pour obtenir un succès à long terme. Mais le fabricant de boissons d'Argovie n'a pas d'autre solution que de se développer à l'étranger: après trois années difficiles, Rivella est contrainte de gagner de nouveaux clients. Et il est plus facile de les trouver à l'étranger que sur un marché suisse saturé où onze litres de Rivella par habitant sont bus chaque année. De plus, en

Suisse, la pression sur les prix des articles de marque est très importante car deux grands distributeurs, Migros et Coop, dominent le marché de l'alimentaire à plus de 80%.

### Se montrer innovant

Pour se développer avec succès, il faut se montrer innovant. Mais innover avec une boisson sucrée dont l'ingrédient principal est le lactosérum n'est pas si évident. En 1952, Robert Barth a commencé avec le Rivella rouge classique; six ans plus tard, un Rivella pour les diabétiques est apparu sur le marché hollandais et a donné naissance en Suisse en 1959 au Rivella bleu. Puis ce fut le calme plat pendant assez longtemps, jusqu'à l'apparition sur le marché il y a neuf ans du Rivella vert, aux extraits de thé vert. Le slogan publicitaire était: «Quelle couleur a ta soif?» L'an dernier, Rivella a par ailleurs fait peau neuve, avec de nouvelles bouteilles et une image plus moderne.

Les acquisitions sont un autre moyen d'augmenter le chiffre d'affaires et de se développer. «Mais les possibilités sont assez limitées sur le marché», explique Franz Rieder. En 1983, Rivella

Le plus fidèle des collaborateurs: Hardy Schär, électricien chez Rivella



Rivella à Rothrist n'était encore qu'une petite entreprise connue pour un seul produit lorsque Hardy Schär y entra en 1965 comme électricien. «Tout avait encore taille humaine et l'on connaissait encore chaque collègue personnellement», raconte-t-il. Au fil des années, Rivella n'a cessé de se développer, et est devenu un peu plus anonyme.

Si Hardy Schär était à l'époque le seul électricien, ce sont aujourd'hui quatre personnes, dont un ingénieur électricien, qui sont responsables de

l'alimentation électrique chez le fabricant de boissons. Mais malgré tous les changements, l'esprit de l'entreprise est resté le même, affirme Hardy Schär. «Nous y attachons une grande importance.» Le fondateur de l'entreprise, Robert Barth, dont l'électricien se souvient comme d'un supérieur à l'attitude paternelle, mais aussi sévère et juste, attachait de l'importance à ce ciment et à la cohésion. La «confrérie du petit-lait» en est un exemple. Après dix années de travail dans l'entreprise, on entre dans la confrérie. Puis, au fil des

ans, on y monte en grade, de compagnon à maître, et au bout de trente ans de fidélité à l'entreprise, on devient maître d'honneur de la confrérie.

Les nombreux événements encadrés par des bénévoles de l'entreprise au niveau des infrastructures ou du ravitaillement, que ce soit dans le domaine du sport ou du divertissement, sont également une spécialité de Rivella. Concert des Rolling Stones à Dübendorf, de Tina Turner à Bâle, ou encore marathon de ski en Engadine: les collaborateurs de Rivella répondent toujours présent, souvent aussi avec leur famille. «C'est amusant et cela crée un ciment dans l'entreprise», explique Hardy Schär.

À 64 ans, Hardy Schär va bientôt cesser de franchir chaque jour les portes de Rivella. Il prendra sa retraite en septembre après 43 ans de bons et loyaux services. «J'attends ce moment avec joie», assure-t-il. Ce père de deux enfants, quatre fois grand-père, retrouvera à la maison son épouse Dora et ses roses. Il aimerait aussi faire quelques beaux voyages. Et si jamais Hardy Schär ressent une trop grande nostalgie pour son ancien travail, il pourra y remédier: il a toujours une bouteille de Rivella au frais dans son réfrigérateur. Une gorgée de cette boisson inimitable en a déjà aidé plus d'un.



a acheté en Suisse romande le fabricant de jus de fruits Michel. Aujourd'hui, les produits Michel, qui ne cessent de lancer sur le marché de nouvelles créations, sont devenus un élément important du groupe Rivella dont ils représentent 15% du chiffre d'affaires total de 140 millions de francs. Mais, aussi bien que se vendent ces boissons, elles resteront pour Rivella un produit de niche sur le marché âprement disputé des jus de fruits.

Avec une part de 55%, Rivella rouge reste en tête des ventes des boissons au lactosérum. Le Rivella bleu représente 30%, et le Rivella vert 15%.

Fin août, Rivella lancera un nouveau produit innovant sur le marché. «Cela va être une boisson sensationnelle», affirme avec confiance Franz Rieder, n'hésitant pas à parler de «nouveau mondiale.»

### Entreprise en pleine santé

Le groupe Rivella est détenu à 100% par la famille Barth. Alexander, le fils aîné du fondateur, préside depuis huit ans le conseil d'administration. Comme l'explique le CEO, l'entreprise est en pleine santé et peut financer elle-même son expansion.

Une telle entreprise est un joyau et ne peut qu'éveiller l'intérêt des investisseurs. Rivella est-elle donc candidate à la reprise? Franz Rieder secoue la tête et rappelle que la famille Barth, l'unique actionnaire, a toujours tenu à garder son indépendance.

Pour de nombreux Suisses, il serait inconcevable que Rivella soit soudain vendue à un grand groupe américain ou à un groupe d'investisseurs anonymes. Le célèbre «esprit Rivella», instauré par Robert Barth et cultivé aujourd'hui encore dans l'entreprise par les 265 collaborateurs, disparaîtrait sans doute assez vite si l'entreprise était vendue à l'étranger.

Rivella est aujourd'hui présente chaque année en Suisse à près de 400 manifestations diverses. Les spécialistes de la publicité appellent cela de l'«Event Marketing». Le fait que jusqu'à 300 collaborateurs bénévoles de Rivella participent avec enthousiasme à ces manifestations et se chamaillent par exemple pour savoir qui sera le plus près de la scène occupée par les Rolling Stones pour vendre du Rivella est aussi l'un des traits qui caractérisent ce producteur de boissons helvétique unique en son genre. ■ MARKUS ROHNER

*Nulle autre boisson ne peut assouvir la soif du patron de Rivella, Franz Rieder.*

# À la maison dans un campement

La grande passion de la comédienne Nadja Breitenstein est de créer de nouveaux mondes. Originaire de Bâle, elle a élu domicile dans une roulotte de chantier transformée au Cirque Chnopf de Zurich.



# e roulottes



Il est sept heures vingt dans le quartier Leutschenbach de Zurich, ville du cirque. Aucun bruit, si ce n'est celui de la circulation des rues voisines. C'est sur le terrain d'une ancienne fabrique de béton, entre l'usine d'incinération des ordures ménagères, les immeubles de bureaux et les lotissements résidentiels, que se trouve le spectacle en plein air du Cirque Chnopf. À l'aurore, le linge sèche au soleil sous l'auvent de la longue usine. Tout autour, entouré d'une tapisserie de verdure, se dessine un paysage de roulottes, dont celle de Nadja Breitenstein. Sans adresse, il est difficile de la trouver.

## Existence vagabonde

La jeune femme sort déjà de sa roulotte et nous accueille: «Je vous attendais.» À 26 ans, elle est directrice artistique du Cirque Chnopf et il n'est possible de la rencontrer que tôt le matin car dans quelques jours, la première représentation aura lieu et les préparatifs vont bon train. En été, le cirque part en tournée et présente son spectacle. Cette année, il est intitulé «Soupçon» et sera joué sur 26 scènes différentes. La maison mobile de la troupe, composée de 18 roulottes et d'autant de membres, part alors en voyage. Depuis quatre ans, la comédienne mène une vie vagabonde. Pourtant, son début de carrière professionnelle s'annonçait sous d'autres couleurs.

## À la recherche de sa voie

À l'époque, Nadja était assistante dans un cabinet médical. Elle avait un appartement, une voiture et un compte épargne. «Je ne pouvais pas m'imaginer vivre ainsi pour toujours», précise-t-elle. Il est vrai qu'adolescente, elle montait déjà sur scène pour jouer du saxophone mais elle était bien loin

Habitez-vous ou connaissez-vous une maison hors du commun?

Cette année, nous consacrons une série d'articles sur l'aménagement intérieur de logements extraordinaires. Nous voudrions faire découvrir des habitations inhabituelles à travers toute la Suisse: grottes, chapelles, châteaux, maisons dans les arbres et autres constructions hors norme. En tant que lectrice/lecteur, vous êtes invité(e) à nous proposer un objet de ce type. Veuillez envoyer vos suggestions par e-mail ([panorama@raiffeisen.ch](mailto:panorama@raiffeisen.ch)) ou voie postale à: Raiffeisen Suisse, «Logements extraordinaires», Panorama, route de Berne 20, 1010 Lausanne.

Photos: Chris Mansfield

La combinaison d'une technique calorifique moderne avec une installation solaire progressiste – le tout de swisscondens

**swisscondens**

La chaudière à condensation jusqu'à 250 kW, pour économiser du mazout



 Swiss made

Swisscondens AG  
Alpenstrasse 50  
3052 Zollikofen

Tél. 031 911 70 91  
post@swisscondens.ch  
www.swisscondens.ch

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

**prema**  
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 788 44 22  
Télécopie 062 788 44 20  
prema@swissonline.ch  
www.prema.ch

bienvenue à...



**LA MAISON  
DU GRUYÈRE**

FROMAGERIE DE DÉMONSTRATION

## LE GRUYÈRE, VOYAGE AU COEUR DES SENS une exposition, une fromagerie de démonstration

Ouvert tous les jours - Fabrication du fromage entre 9h et 11h et entre 12h30 et 14h30, selon la saison  
Tarif de groupe - Offres combinées - Restaurant - Marché gruérien

CH-1663 Pringy-Gruyères - Tél. ++41 (0)26 921 84 00 - [www.lamaisondugruyere.ch](http://www.lamaisondugruyere.ch)

**LE GRUYÈRE**  
SWITZERLAND 

**KÜNG**  
saunabau  
CH-8820 Wädenswil

LEADER SPA  
Route de Lausanne 54  
CH-1110 Morges  
Tél. +41 (0)21 636 22 11  
Fax +41 (0)21 634 36 64  
info@leaderspa.ch

[www.leaderspa.ch](http://www.leaderspa.ch)



Coupon pour documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIOSA
- Sauna en bois massif
- Bain de vapeur
- Whirl-Pool
- Solariums
- Appareils fitness
- Thermes
- Equipements wellness

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA \_\_\_\_\_

Localité \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_

Pano 

Visitez notre exposition à Wädenswil:  
une multitude d'idées uniques de sauna et de wellness sur plus de 600 m<sup>2</sup>. (Prière de prendre contact)



1



2



3



4

- 1 Les roulottes installées en carré forment une cour intérieure.
- 2 Nadja se tient devant la roulotte cuisine où elle peut aussi faire la vaisselle au soleil.
- 3 Les artistes s'échauffent le matin avec une balle devant le manège.
- 4 Le bar roulant part aussi en tournée et propose au public des boissons rafraîchissantes.

comme celle d'acheter une roulotte de chantier à un «prix défiant toute concurrence: 150 francs la location de l'emplacement», précise-t-elle.

**Tout aménagée**

Nadja vit depuis quatre ans dans le «plus petit deux pièces de Suisse», comme elle appelle sa roulotte de deux mètres carrés sur six qui, avec les autres roulottes, forme un campement de roulottes sur cette friche industrielle de Zurich. C'est ici qu'elle a, pour la première fois, elle-même effectué des travaux de rénovation: elle a remplacé les vitres de la fenêtre et peint les murs intérieurs boisés. Lorsqu'elle ne disposait pas du matériel nécessaire, elle faisait appel à un artisan, par exemple un charpentier qui a séparé le salon de la chambre à l'aide d'une cloison. Assise à la table à rallonges placée au milieu de la pièce, Nadja ajoute: «Ici, tout a sa place attribuée.» À sa droite se trouve une kitchenette et à gauche, la chambre avec un lit-mezzanine. «Il ne me faut pas

plus de confort pour vivre», explique-t-elle. Mais elle apprécie tout de même un peu de chaleur: en hiver, le four suédois fait fondre les cristaux de glace qui fleurissent les vitres des fenêtres.

**Nouveau tournant**

La roulotte de chantier que Nadja a acheté avec ses économies a coûté 4000 francs. Elle a investi autant pour la rénover et la meubler. «Je suis particulièrement fière de ma pompe électrique qui me permet de m'approvisionner régulièrement en eau», dit-elle. Celle-ci a été fabriquée par son père qui, comme la mère de Nadja, fait volontiers le trajet depuis Kaiseraugst, en Argovie, pour aider sa fille. Nadja ne bute pas sur la réticence de ses parents, «peut-être parce que je me suis peu à peu familiarisée avec le cirque, par le travail et la formation». Elle ajoute que le soutien de ses parents l'a aidée à passer d'une vie d'employée à une vie dans le monde du cirque. «Pour moi, c'était une grande entreprise hasardeuse et la décision

de rêver au cirque. Jusqu'au jour où, à 20 ans, elle s'est rendue avec une amie au cirque théâtre Wunderplunder à Berne. Elle y travaille durant deux ans et s'enflamme alors pour le monde du cirque. La décision de suivre une formation de théâtre de deux ans à Bruxelles n'a pas tardé, tout



## ROME – CAPRI – CÔTE AMALFITAINE

du 31 août au 7 septembre 2008

- ☆ hôtels \*\*\*\* durant tout le séjour
- ☆ la côte Amalfitaine, un coin de paradis

**1<sup>er</sup> jour – dimanche 31 août**  
Départ vers 06 h 30 via Martigny - Bourg-St-Pierre – Gênes, repas de midi dans les environs – Arezzo.

**2<sup>e</sup> jour – lundi 1<sup>er</sup> septembre**  
Continuation jusqu'à Rome. Repas de midi puis accompagnés d'un guide visite des catacombes. Ensuite, visite guidée de la Rome Antique (Colisée, place de Venise, Arc de Constantin, Capitole, Forums Romains, bords du Tibre, etc.). Découverte également des principales places baroques. Nuit à Rome (hôtel \*\*\*\* au centre de Rome).

**3<sup>e</sup> jour – mardi 2 septembre**  
Continuation de la visite guidée de la Rome Antique. Nuit dans le même hôtel.

**4<sup>e</sup> jour – mercredi 3 septembre**  
Visite guidée de la Rome Chrétienne (cité du Vatican avec la Basilique, la place St-Pierre...). Repas de midi puis départ via Sorrente (son climat doux, ses jardins d'agrumes et leurs arômes, la pureté des eaux turquoises du Golfe de Naples en font un magnifique lieu de séjour). Nuit à Sorrente dans un hôtel \*\*\*\*.

**5<sup>e</sup> jour – jeudi 4 septembre**  
Excursion à Capri et Anacapri avec visite guidée de la Villa San Michele et promenade dans les Jardins d'Auguste. Nuit dans le même hôtel.

**6<sup>e</sup> jour – vendredi 5 septembre**  
Découverte de la Côte Amalfitaine avec ses profondes gorges, ses tours sarrasines perchées sur des pitons, Positano, ancienne bourgade de marins, Amalfi, ancienne république maritime... de magnifiques paysages qui vous enchanteront. Nuit dans le même hôtel.

**7<sup>e</sup> jour – samedi 6 septembre**  
Après le petit déjeuner, départ via Lanciano, repas de midi – Torre Pedrera; nuit dans un hôtel \*\*\*\*.

**8<sup>e</sup> jour – dimanche 7 septembre**  
Après le petit déjeuner, rentrée. Divers arrêts en cours de route dont un pour le repas de midi. Arrivée vers 20 h 30.

**PRIX TOUT COMPRIS: Fr. 1'990.–**

### PRESTATIONS

Voyage en car tout confort ★ logement en chambre double avec petit déjeuner buffet dans des hôtels \*\*\*\* ★ un café et un croissant lors de l'arrêt du matin du 1<sup>er</sup> jour ★ pension complète avec la boisson à table (8 repas de midi et 7 repas du soir) ★ toutes les visites et guides mentionnés

## LA CROATIE

du 30 septembre au 7 octobre 2008

- ☆ douceur méditerranéenne
- ☆ des paysages idylliques
- ☆ d'énormes richesses naturelles (gorges, îles, cascades)
- ☆ restaurants de charme pour des escalas gourmandes
- ☆ découverte de Dubrovnik, une des plus belles villes d'Europe
- ☆ découverte du magnifique parc national de Plitvice

**1<sup>er</sup> jour – mardi 30 septembre**  
Départ vers 06 h 30 via Martigny – Bourg-St-Pierre – Brescia – Trieste. Nuit dans les environs.



**2<sup>e</sup> jour – mercredi 1<sup>er</sup> octobre**  
Découverte du parc national de Plitvice, l'un des plus beaux d'Europe, classé patrimoine Mondial de la Nature par l'UNESCO. Promenade à travers ce décor où 16 merveilleux lacs aux eaux turquoises se déversent les uns dans les autres.

**3<sup>e</sup> jour – jeudi 2 octobre**  
Visite de l'île de Pag célèbre pour sa dentelle, son fromage et le charme de sa vieille ville médiévale. Repas de midi. Après-midi, visite guidée de Zadar.

**4<sup>e</sup> jour – vendredi 3 octobre**  
Visite guidée de Sibenik et Trogir, un bijou du Moyen-Age. Nuit dans les environs de Makarska.

**5<sup>e</sup> jour – samedi 4 octobre**  
Visite guidée de Dubrovnik, la perle de l'Adriatique. Nuit dans le même hôtel.

**6<sup>e</sup> jour – dimanche 5 octobre**  
Visite commentée de Split. Repas de midi puis temps libre pour flâner dans les rues de Split ou le long de son port. Nuit dans le même hôtel.

**7<sup>e</sup> jour – lundi 6 octobre**  
Après le petit déjeuner, départ par l'intérieur du pays en direction de Sinj, repas de midi dans les environs puis continuation par le bord de mer en direction de Rijeka – Trieste. Nuit dans les environs.

**8<sup>e</sup> jour – mardi 7 octobre**  
Petit déjeuner à l'hôtel puis rentrée. Repas de midi en cours de route dans le Piémont. Arrivée vers 19 h 30.

**PRIX TOUT COMPRIS: Fr. 1'750.–**

### PRESTATIONS

Voyage en car tout confort ★ 7 nuitées en chambre double dans des hôtels de catégorie moyenne à supérieure avec petit déjeuner buffet ★ un café et un croissant lors de l'arrêt du matin du 1<sup>er</sup> jour ★ pension complète avec la boisson (8 repas de midi et 7 repas du soir) ★ toutes les visites et excursions mentionnées ★ guide local durant tout le séjour en Croatie

## AMBIANCE TYROLIENNE DANS LE ZILLERTAL

du 5 au 7 septembre 2008

A l'est d'Innsbruck, la vallée Zillertal est réputée pour la beauté de ses sites naturels et son climat particulièrement doux. Vallée romantique, villages fleuris, paysages alpins, lacs naturels... une région splendide à découvrir!

**1<sup>er</sup> jour – vendredi 5 septembre**  
Départ vers 07h00 via Berne – Braz bei Bludenz, repas de midi – Innsbruck, bref tour de ville en car puis temps libre. Ensuite, prise de chambre à l'hôtel à Fügen, un bel établissement \*\*\*\* idéalement situé. Repas du soir suivi d'une soirée folklorique.

**2<sup>e</sup> jour – samedi 6 septembre**  
Après le petit déjeuner, découverte de Rattenberg, petite ville médiévale célèbre pour le cristal et ses maisons fleuries – Brixlegg, visite d'une fabrique de bougies, la soirée au Tyrol. Ensuite, excursion dans la vallée de Stubai, une vallée magnifique qui doit son nom à ses villages et maisons fleuries. Repas de midi à Neustift. En fin d'après-midi, retour à Fügen, temps libre pour y flâner ou profiter des installations de l'hôtel. Soirée dans une auberge de montagne avec animation musicale. Nuit dans le même hôtel.

**3<sup>e</sup> jour – dimanche 7 septembre**  
Après le petit déjeuner, rentrée. Divers arrêts en cours de route dont un pour le repas de midi. Arrivée vers 19h00.

**PRIX TOUT COMPRIS: Fr. 720.–**

### PRESTATIONS

Voyage en car tout confort ★ 2 nuitées en chambre double dans un hôtel \*\*\*\* avec petit déjeuner buffet et un café et un croissant lors de l'arrêt du matin du 1<sup>er</sup> jour ★ pension complète avec la boisson (3 repas de midi et 2 repas du soir) ★ les visites mentionnées ★ 1 soirée dans une auberge de montagne avec musique.

**N'hésitez pas à demander  
notre brochure**

**Nos autres  
magnifiques voyages**

**La Corse, île de beauté**  
du 12 au 19 septembre 2008  
Fr. 2'060.– / TOUT COMPRIS

**Normandie**  
Foire Saint-Luc à Gavray  
foire aux chevaux millénaire, l'une des plus réputées  
du 16 au 19 octobre 2008  
Fr. 860.–

**Croisière sur la Seine**  
du 5 au 8 novembre 2008  
Fr. 850.– / TOUT COMPRIS

**Abano**  
Semaine de remise en forme  
du 9 au 16 novembre 2008  
du 1<sup>er</sup> au 8 mars 2009  
Fr. 1'540.– / SOINS INCLUS

**Taxi Etoile**

Rte de la Pâla 118, CP 62, CH-1630 Bludenz  
Tél. 026 912 21 22 – Fax 026 912 05 05  
E-mail: taxietoile@bluwien.ch



5



6



7



8

5 Fifi brin d'acier est une des actrices préférées de Nadja.

6 Tout ce dont a besoin la responsable artistique dans sa roulotte est à portée de main.

7 De son lit-mezzanine, Nadja regarde la télévision. En-dessous, elle range habits et chaussures.

8 Le bureau du cirque est également installé dans une roulotte de chantier colorée.

visage et disparaît dans la roulotte toilettes. Ensuite, sa journée bat au rythme des répétitions. Le travail est uniquement interrompu pour des repas communs servis dans la roulotte cuisine par une cuisinière membre du groupe. Au second plan, la chef de projet, les techniciens, l'organisatrice et la formatrice aident à mettre en place le cirque théâtre. «Je suis fascinée par le travail qu'impose un projet dans lequel chacun s'investit du début jusqu'à la fin», ajoute-t-elle. Pour Nadja, ce travail consiste à fournir les ressources nécessaires au spectacle, à gérer le marketing et, bien sûr, à préparer les représentations.

Dans les fortes périodes, la directrice artistique travaille douze heures par jour et plus. «Si, au final, le décor, la dramaturgie et la musique font un, alors je suis ravie», commente Nadja, seule comédienne parmi tous les artistes. Le clown tragico-mique, dont elle aime endosser le rôle, rayonne alors de joie, comme l'illustrent les photos dans sa roulotte de cirque.

**Pas de retour en arrière**

Selon la directrice artistique, la cohabitation intense avec les artistes suisses, âgés de 20 à 60 ans et qui partagent la vie de la troupe durant un ou deux ans avant de poursuivre leur chemin, équivaut à un numéro d'équilibrisme. Cela requiert ses compétences en matière de direction. Mais le monde du cirque ne lui laisse presque plus de temps pour retrouver ses anciens amis. «Pour les personnes extérieures, c'est difficile à comprendre.» Mais elle en a rarement assez de «tout ce cirque». Quand c'est le cas, elle s'assied à sa table, écoute Jacques Brel et songe à l'avenir incertain. En effet, le bail que détient le cirque, qui a droit d'hospitalité à Zurich depuis douze ans, n'a été prolongé que jusqu'à la fin de l'année en raison de travaux prévus dans la friche industrielle. Cependant, quoi qu'il arrive, Nadja ne reviendra pas en arrière: «Je vais être encore longtemps chez moi dans les roulettes.»

■ MANUELA ZIEGLER

[www.chnopf.ch](http://www.chnopf.ch)

la plus importante que j'ai jamais prise à ce jour», conclut-elle.

**Projet communautaire**

Depuis, la vie de la comédienne tourne autour du cirque. Après un réveil commun en musique à huit heures, Nadja se dirige vers le lavabo, se lave le

# Quand on aime, on ne compte pas

Le rideau est retombé sur la Cantonale de la Fédération Vaudoise des Jeunesses Campagnardes à Bavois. Reste, pour les organisateurs, la satisfaction de s'être investi corps et âme pour que la fête soit belle. Les Banques Raiffeisen ont aussi tenu à y apporter leur soutien.



*Certains n'ont pas hésité à prendre trois ou quatre mois de congé non payés pour préparer la fête.*

Is ne voulaient pas en parler, ces jeunes qui y travaillaient depuis des mois. Ils ne voulaient pas penser au vague à l'âme qui s'installerait une fois les projecteurs éteints. La Cantonale de la Fédération Vaudoise des Jeunesses Campagnardes (FVJC), fête sportive et culturelle, s'est déroulée à Bavois, entre Lausanne et Yverdon, du 16 juillet au 3 août. Dix-neuf jours, c'est long, mais ce n'est rien face aux deux ans de travail qui les ont précédés. Première étape, préparer la candidature à l'organisation: Bavois l'a emporté contre Cuarnens par 1421 voix contre 1229. C'était en janvier 2007.

Aussitôt s'est formée l'association Bavois 08. Presque tous les Bavois âgés de 16 à 30 ans se sont annoncés, appuyés par quelques anciens et des jeunes des communes voisines: 110 personnes sur les 700 habitants du village. Comment expliquer cet enthousiasme? «Par l'esprit d'équipe, la fierté d'organiser une manifestation d'une telle envergure. Dans chaque Giron, on se bat pour obtenir une Cantonale. A Bavois, nous avons toujours aimé construire, nous formons une équipe vraiment soudée».

## Profond engagement

C'est Béatrice Agassis, 30 ans, qui s'exprime. Nommée présidente d'organisation, alors qu'elle travaillait à plein temps, elle a tenté de négocier un 50% auprès de son employeur. Et comme c'était impossible pour celui-ci, malgré la sympathie qu'il portait à la cause, elle a donné son congé et cherché un emploi à mi-temps. «Il n'était pas question que j'abandonne cette fonction. J'aime les Jeunesses, j'en fais partie depuis ma sortie de l'école, ma famille y est engagée et m'a soutenue dans mon choix».

Engagée dans le comité d'organisation de Bavois 08 et membre du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen d'Yverdon-les-Bains, Nicole Oulevay est une «ancienne». «Nous avons toujours défendu le sport, dans nos villages, c'est une occasion de rencontrer d'autres jeunes, faire des connaissances à un autre niveau que professionnel». Organiser la Cantonale participe de cet état d'esprit, cela justifie un engagement qui surprend, alors qu'on dit la jeunesse d'aujourd'hui sans intérêts, ni enthousiasme. «On ne met pas assez en avant combien les Jeunesses Cam-

pagnardes démontrent le contraire, combien elles sont dynamiques!»

Beaucoup de membres de l'association Bavois 08 ont pris trois, voire quatre mois de congé non payés pour préparer ensemble la Cantonale. Yannick, boulanger, devait se lever tôt, mais travailler pendant tous ses loisirs le rendait heureux. Comme ses pairs, il voulait «que l'accueil des participants soit excellent».

## Préparation minutieuse

Il y avait à aménager l'arène sportive (5 terrains de football pour 170 équipes, 20 de volley pour 150 équipes...), la place de fête, le camping, le parking... Ce sont 20 hectares de terrain qu'il a fallu négocier avec les agriculteurs, puis calculer les surfaces, les recalculer, recommencer... Il a fallu aussi répondre aux normes de sécurité, traiter avec les samaritains, les assurances, la police, les écologistes... «C'est ce qui a été le plus compliqué», note Béatrice Agassis.

Tout était à construire: la pizzeria sur pilotis, la scène, le karaoké, le caveau des anciens, le phare de la radio, l'enceinte pour éloigner la



*Les jeunes se sont mobilisés pour planter un décor grandiose et éphémère.*

faune. Les bûcherons de l'association ont coupé 200 m<sup>3</sup> de bois dans les forêts voisines. «Nous sommes motivés par la durée de la fête», expliquait Simon lors des derniers préparatifs.

### Nouveau monde éphémère

Motivés aussi par le désir de faire plus beau, plus grand que les Cantonales précédentes. «Ils ont tout conçu, tout imaginé, tout créé», s'enthousiasme Nicole Oulevay. Et cela, sans se prendre la tête, pour le plaisir de travailler ensemble. David riait en se disant fossoyeur; lui qui a creusé les canaux pour les gaines techniques et les écoulements, a aussi participé à la construction du tunnel dans lequel un treuil assurait le convoyage souterrain du ravitaillement.

En guise de tonnelle, les jeunes ont dressé le plus grand parasol du monde: 20 m de diamètre, 13 m de haut. Ils ont aménagé une garderie, un village de vacances (2,8 ha) pour ceux qui, parmi les 75 000 visiteurs attendus, séjourneraient à Bavois. A leur intention, «nous avons diversifié la nourriture, nous offrons des fruits frais, préparaient Mélanie et Aurélie en peignant les pan-

neaux de prix pour la cantine. Ils ont même formé les 3000 bénévoles qui devaient les seconder pendant la fête.

Cet engagement quasi forcené ne s'est pas démenti. «Que du bonheur!» s'exclamait Simon, peu avant le coup d'envoi. Maintenant que la fête

est finie, la démolition et la remise en état des champs est un pénible coup de gomme. Mais Steven ne se laisse pas abattre: «Nous savions que c'était éphémère. Nous l'avons fait par plaisir et nous en sommes fiers!»

■ GENEVIÈVE PRAPLAN

### Tout pour le sport, le seul, le vrai

La Fédération Vaudoise des Jeunesses Campagnardes a voulu, dès sa fondation en 1919, se dévouer au sport. Son but était de coordonner les vingt-six sociétés de jeunes du canton. Lors de son 75<sup>e</sup> anniversaire, en 1994, le Conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz a loué ces sociétés qui «constituent un phénomène civique, de joie de vivre, de participation de citoyens engagés dans la vie publique. Elles sont porteuses de valeurs authentiques et permanentes. Des valeurs de civilisation». Aujourd'hui, les Jeunesses Campagnardes Vaudoises sont réparties en quatre Girones: le Nord dont fait partie Bavois, le Pied du Jura, le Centre, et la Broye. Ils organisent

chaque année leur fête et leurs rencontres sportives et culturelles. Tous les cinq ans, la Cantonale les réunit autour de joutes qui mettent en valeur les disciplines suivantes: la lutte et le tir à la corde, ainsi que le football, le volleyball, le tir à 300 m ou l'athlétisme.

Du sport, donc, mais du sport sain, sans compétition stérile ni course à l'argent. «Les vainqueurs ne reçoivent que des récompenses symboliques, une couronne de laurier, par exemple», précise Béatrice Agassis, présidente d'organisation. Ce qui fait courir nos jeunes, ce sont les vraies valeurs sportives, l'amitié, l'effort, la continuité.

G. Pr.

## A propos du point final de cette année

Le paysage de la Suisse est si beau que d'autres en souhaitent aussi un morceau, même s'ils n'habitent pas là. Ainsi, le nom «suisse» se retrouve dans de nombreuses régions d'Europe et du monde. Tout au long de l'année, nous vous présentons ici quelques autres «Suisse».



## Un air de vallée tessinoise

La ville portuaire israélienne de Haïfa laisse place au sud au parc national du Mont Carmel. Les précipitations relativement fréquentes dans la région expliquent la végétation qui recouvre ses collines et vallées. L'une d'elles, le Nahal Kelah, constitue avec les collines environnantes ce qu'on appelle la «Petite Suisse». Quiconque connaît bien la Suisse sait que ce surnom ne reflète pas la réalité: le Mont Carmel, dont le plus haut point culmine à 546 mètres, n'a pas vraiment le profil d'une haute montagne. La végétation, composée de conifères, est quant à elle évidemment méditerranéenne, et non alpine. Néanmoins, à l'instar des collines boisées de la Confédération helvétique, la Petite Suisse aux abords de Haïfa invite à la marche et offre une vue magnifique.

La région doit probablement elle aussi son nom à des immigrants venus d'Europe centrale: Haïfa était une petite bourgade de 4000 habitants lorsque les premiers colons d'une communauté religieuse protestante du Wurtem-

berg s'y installèrent en 1869. C'est le Mont Carmel qui les avait attirés. Le prophète Elie est réputé y avoir vécu. Les Templiers, tel était le nom qu'ils se donnaient, érigèrent à Haïfa une colonie, aujourd'hui encore en partie classée monument historique. Ils construisirent un môle jusque dans la mer, lequel permit aux bateaux à vapeur, nouveaux à l'époque, d'accoster plus facilement. La première pierre de l'édification de la ville portuaire actuelle était posée. Un grand nombre de Juifs ayant plus tard migré vers Israël étaient eux aussi originaires d'Europe centrale, le centre du sionisme à l'époque: le premier congrès sioniste s'est tenu en 1897 à Bâle. Les paysages montagneux et verdoyants de Suisse étaient des plus familiers aux nouveaux arrivants. Aujourd'hui, la Petite Suisse, tout comme l'intégralité du Mont Carmel – près de 23 kilomètres de long et jusqu'à 10 kilomètres de large – est un lieu de détente à proximité d'Haïfa.

■ STEFFEN KLATT

## Les Petites Fugues

3 nuits en demi-pension dont 1 soirée gruérienne au Vieux Chalet  
3 petits déjeuners buffet gruérien  
1 dîner gastronomique 5 plats  
3 entrées aux bains, accès à la partie orientale et nordique  
1 soin à l'institut (25 min)  
Corbeille de fruits dans la chambre  
Peignoir et Chaussons

dès CHF 579.-  
/pers.

# Hotel Cailier

Bains - Wellness - Montagnes  
Charmey en Gruyère

+41 26 927 62 62 - +41 26 927 62 63

## Gout & Terroir

Menu Moitié-Moitié dans notre restaurant Le Bistro  
Corbeille de Botterens en cadeau de bienvenue  
Entrée aux bains, accès à la partie orientale et nordique  
Peignoirs et chaussons dans votre chambre  
Nuitée en chambre double  
Petit-déjeuner buffet gruérien

CHF 170.-/pers.

Nuitée en Junior Suite  
Corbeille de fruits en chambre  
Peignoirs et chaussons dans votre chambre  
Menu découverte en 5 services dans notre restaurant gastronomique  
Entrée aux bains, accès à la partie orientale et nordique  
Petit-déjeuner buffet gruérien

Gout & Harmonie  
CHF 250.-/pers.



Fruits &  
Prosecco en chambre  
Repas gastronomique en 5 services  
Nuitée dans notre chambre exclusive  
Petit déjeuner servi en chambre  
Produits cosmétiques VIP

forfait  
fantaisie

Entrée aux bains accès à la partie orientale  
et nordique  
Check-out tardif à 15h00 pour une grasse matinée  
Peignoir et chaussons  
dès CHF 260.- par pers.

MEMBER  
PLUS

Réservez maintenant et profitez  
jusqu'au 30 novembre 2008  
de cette offre exclusive.



## Vous êtes sociétaire Raiffeisen? Alors découvrez **les Grisons à moitié prix**

Découvrez maintenant la plus grande région de vacances de Suisse  
à moitié prix. Des paysages pittoresques, de nombreuses destinations  
et une offre culturelle riche et variée vous attendent.  
[www.raiffeisen.ch/grisons](http://www.raiffeisen.ch/grisons)

Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**